

Риф Шакрисламович Насибуллин

Грецизмы удмуртского языка: индекс письменных памятников

Комментарий: Публикуемая работа является сокращённой версией книги: *Насибуллин, Р. Ш.* Эллинизмы в удмуртском языке. Учебное пособие. Ижевск, 2006.

I.

После буржуазно-демократической революции 1905 года в Казани издаются многочисленные книги светского содержания: удмуртские календари, два устава кредитного товарищества, брошюры на медицинские и сельскохозяйственные темы, книги для чтения И. С. Михеева и И. В. Яковлева; в Вятке с 1915 года выходит газета «Войнаись ивор»; финские и венгерские учёные публикуют многочисленные связные тексты, удмуртские словари и другие. Однако эти источники не дали сдвига в увеличении числа эллинизмов, хотя в целом выявлено около 400 письменных источников удмуртского языка, относящихся к дооктябрьскому периоду. Они содержат 3167 русских лексических заимствований. Почти все греческие элементы, зафиксированные в этот период, относятся к церковно-христианской лексике. В письменных источниках советского и постсоветского периодов выявлено около 35 тыс. русских заимствований. К настоящему времени всего в удмуртских письменных источниках выявлено 1350 лексических грецизмов.

В качестве основного источника при написании данной работы использован «Историко-хронологический словарь русских заимствований в удмуртском языке (по письменным источникам XVIII–начала XXI вв.)», составляемый сотрудниками Лаборатории математической лингвистики УдГУ на основе удмуртских письменных источников XVIII–начала XXI вв. В данном исследовании эллинизмы выделялись с помощью этимологических словарей русского языка, а также «Большого толкового словаря русского языка», дающего источник заимствования каждого слова. В основу классификации слов по темам положена система, разработанная немецкими классификаторами Рудольфом Халлигом и Вальтером фон Вартбургом.

При составлении названного «Историко-хронологического словаря» использовано около 2,5 тысяч письменных источников. Он содержит около 26 тысяч словарных статей, и среди них около 1300 слов по своему происхождению являются греческими. Пополнение словаря материалами новых источников еще продолжается, поэтому в дальнейшем число грецизмов в нём может увеличиться. В данном учебном пособии представлено 1285 лексических эллинизмов.

Ниже приводим греческие слова удмуртского языка. Их располагаем по тематическому принципу. После эллинизма даём год его первой фиксации в источниках, в скобках — сокращённые названия источников и их страницы.

II.

Лексика, связанная с греческой мифологией

К греческой мифологии относятся следующие слова: *сатана* 1847 (Глаз-Марк., 62), *дьявол* 1878 (Аминофф, 53), *вельзевул* 1882 (Йывор, 33), *василиск* ‘сказочное чудовище, змея’ 1908 (Часосл., 61), *магия* 1933 (Ант. дунне, 44), *плеяда* 1935 (Конв., 394), *антропоморфизм* 1943 (Вашк., 12), *аргонавт* 1943 (Вашк., 90),

демон 1952 (Бульба, 139), *дракон* 1940 (Нянь, 148), *олимп* 1978 (Кылысько, 229), *миф* 1987 (М № 3, 50), *мистерия* 1988 (М № 1, 54), *нимфа* 1996 (Ваёбыж, 164), *пантеон* 2000 (УД 13.01), *василиск* ‘сказочное чудовище, змея’ 1908 (Часосл., 61).

Христианство

Христианская терминология в основном встречается в дооктябрьских источниках, она представляет менее понятную часть лексики удмуртского языка, поэтому в необходимых случаях даём объяснения к отдельным словам и каждое слово оформляем в виде самостоятельной словарной статьи.

гомилетика 1926 (Кыл, 37);

христос ‘христианский’; *христос вера* ‘христианская вера’ 1886 (Литург., 7); 1907 (О заgrabн., 25); 1911 (Воины, 27); 1913 (Кири., 3); 1916 (ПоучКаз., 1);

католик 1924 (Г 23.03); 1925 (Г 13.02); 1927 (Г 6.07); 1947 (СУ 18.01); 1950 (Голь, 42); 1957 (ХМурат, 82); 2000 (УД 13.07).

Библия 1877 (Ист., 43); 1889 (ИслРук., 108); 1895 (Троицк., 15); 1897 (Троицк., 15); 1898 (Букв., 43); 1905 (Лулэз, 3); 1914 (ИстСпас., 12); 1929 (К № 5, 35); 1931 (Дайри, 12); 1933 (Гук., 162); 1935 (Конв., 320); 1956 (Горьк., 207; Фадеев, 40; РУС, 51); 1959 (Орф., 46); 1979 (Дыдык, 106); 1983 (УРС, 47);

история (в знач. ‘священная история’) 1847 (АзбГлаз., 15; АзбСар., 15); 1889 (ИслРук., 101);

катихизис 1847 (АзбГлаз., 15; АзбСар., 15); 1874 (НачУч., 52); 1919 (С 14.05);

мамон 1847 (ГлазМатв., 36; СарМатв., 36); 1863 (Evang., 18); *мамона* 1882 (Йывор, 6);

псалтир 1874 (НачУч., 21); 1877 (Ист., 50); *псалтыр* 1888 (ИслУч., 86); *псалтир* 1892 (СлавСл., 24); 1907 (РасскАгаф., 33); 1911 (Воины, 54); *псалтирь* 1912 (Закон, 33); 1913 (Расск., 78);

псалом 1874 (НачУч., 85); 1877 (Ист., 48); 1882 (Треbn., 77); 1888 (ИслУч., 237); 1889 (Мол., 43); 1907 (РасскАгаф., 33); 1913 (Мол., 3; Расск., 77); 1933 (Гук., 34); 1936 (Кедра М., 112);

кафизма 1877 (Ист., 50); 1892 (СлавСл., 24); 1893 (Нач., 116); 1898 (Букв., 43); 1907 (РасскАгаф, 33), *кафизм* (Расск., 78);

Евангелие 1847 (АзбГлаз., 85; АзбСар., 91; ГлазМарк., 1; СарМатв., 20); 1863 (Evang., 11); 1874 (НачУч., 33); 1877 (ЕвангМ., 3; Ист., 8); 1982 (Йывор, 72); 1886 (Литург., 51); 1907 (О заgrabн., 20); 1909 (Посл., 15); 1913 (Мол., 10); 1914 (ИстСпас., 22); 1915 (ПоучПоста); 1916 (Собор., 2); 1917 (Войнаын, 6); 1929 (К №1, 17; К № 5, 8); 1931 (Дайри, 5); 1933 (Гук., 166; Нэнэ, 11); 1938 (Полик., 5); 1939 (Забой, 43); 1942 (Фашистьёс, 26); 1994 (Атам., 8; Югд., 4); *евангелия* 1995 (Грэм, 31); 1997 (Сйзён, 81);

ипостась 1874 (НачУч., 54; Праздн., 67); *ипостас* 1896 (Посл., 49); 1904 (Посл., 49), 1912 (ПервУч., 124);

ангел 1847 (АзбГлаз., 22; СарМарк., 4); *ангыль* (АзбСар., 34); *ангел* 1858 (WiedDial., 249); 1909 (МолитГлаз., 3); 1912 (Закон, 3); 1914 (ПоучПлащ., 3); 1915

(О заgrabн., 5); 1916 (МолГлаз., 49); 1917 (Иов, 10); 1918 (Венчание, 10); 1929 (Г 22.12); 1956 (РУС, 23); 1958 (Ворд. пал. 1,146); 1979 (Дыдык 110); 1995 (Грэм, 67);

архангел 1847 (АзбГлаз., 76); 1874 (НачУч., 29); 1882 (Требн., 6); 1888 (ИслУч., 195); 1892 (ПервУч., 96); 1912 (Закон, 49); *архангел кылчин* 1914 (ИстСпас., 22); 1956 (Горьк., 67); 1958 (Ворд. пал. 1, 60); 1995 (Грэм, 67);

архистратиг 1892 (ПервУч., 96; СлавСл., 2); 1912 (ПервУч., 124);

херувим 1867 (БлинАзб., 14); 1874 (Праздн., 24); 1882 (Требн., 5); 1887 (Молитвослов, 17); 1889 (Мол., 71); 1904 (Букв., 36); 1907 (О заgrabн., 35); 1908 (Молитв., 17); 1909 (МолГлаз., 21); 1910 (Мол., 15); 1911 (Воины, 55); 1912 (Мол., 13; Букв., 82); 1913 (Расск., 11, 54); Г 1915 (О заgrabн., 29); Г 1916 (МолГлаз., 15); 1919 (Г 6.03);

серафим 1867 (АзбБлин., 14); 1874 (НачУч., 89; Праздн., 24); 1882 (Требн., 6); 1889 (Молитв., 71); 1890 (Мунк., 73); 1896 (Молитв., 21); 1904 (Букв., 36); 1907 (О заgrabн., 35); 1908 (Молитв., 17); 1909 (МолитГлаз., 21); 1911 (Воины, 55); 1912 (Мол., 13; Закон, 42; Букв., 82); 1913 (Расск., 11); Г 1915 (О заgrabн., 29); Г 1916 (МолГлаз., 15);

предтеча 1900 (Триф., 24); 1907 (Расск., 6; РасскАгаф., 56); 1912 (Закон, 56); 1913 (Иоанн, 6); 1919 (ГСалдат 14.05);

праотец 1847 (АзбГлаз., 36). Калька;

Пресвятой Богородица 1847 (АзбГлаз., 162); 1898 (Букв., 42); 1951 (Корол., 243); 1956 (Горьк., 45). Калька;

апостол 1847 (АзбГлаз., 86; ГлазМарк., 18; СарМатв., 63); 1874 (Нач., 34; Празд., 46); 1877 (Ист., 82); 1878 (Тихон, 9); 1882 (Йывор, 10); 1886 (Литург., 27); 1896 (Молитв., 25); 1900 (Триф., 27); 1904 (Букв., 39); 1907 (О заgrabн., 40); 1908 (Молитв., 21); 1909 (МолитГлаз., 25); 1910 (Мол., 19); 1911 (Воины, 17; О вреде, 3); 1912 (Еванг., 178; Молитв., 19; Закон, 64); 1913 (Молеб., 9); 1914 (ИстСпас., 21; ПослВоды, 7); 1915 (О пьянстве, 3; ПоучПоста, 6; О заgrabн., 29; О посте, 4); 1916 (Собор., 1; СокрМол., 6; МолГлаз., 1917 (Беседы, 14); 1918 (МГожт., 19; Венчание, 27); 1925 (Г 20.02); 1928 (Г 30.05); 1949 (СУ 16.01); 1995 (Грэм, 29); 1997 (Сйзён, 26);

евнух 1926 (Кыл, 48); 1950 (Гоголь, 44); 1997 (Сйзён, 348);

антихрист 1892 (СлавСл., 2); 1907 (О заgrabн., 17); 1917 (ВИ 26.01); 1918 (Г 26.01); *антихрис* 1920 (С 11.09); *антихрист* 1924 (Г 24.07); 1925 (Г 17.02); *антикрис* 1926 (Нунал, 9); 1930 (Г 31.01); *антихрист* 1931 (Дайри, 5); 1951 (Корол., 240); 1959 (Ворд. пал. 2, 13); 1963 (Архипов, 38); 1983 (УРС, 31); 1988 (СУ 9.08); 1997 (Сйзён, 453);

лифостротон 1904 (Еванг., 330); 1912 (Еванг., 318);

Ад 1847 (ГлазМарк., 123); 1893 (Нач., 116); 1904 (Еванг., 33); 1907 (О заgrabн., 6); 1908 (Часосл., 59); 1912 (Еванг., 32); 1914 (ПоучПлащ., 3); 1915 (О заgrabн., 5); 1917 (Беседы, 12); 1919 (УдКылб., 20); 1931 (Дайри, 5); 1937 (Арестант, 73); 1953 (Лин, 108); 1956 (Горьк., 25; РУС, 15); 1958 (Ворд. пал. 1, 60); 1963 (Архипов, 40); 1984 (Гужем, 31); 1989 (Симф., 23); 1994 (Куака, 18); 1995 (Грем, 91; Флор, 478); 1997 (Сйзён, 49);

геенна 1847 (ГлазМарк., 72); *тыл геенна* (СарМатв., 25); *геенна тыл* (ГлазМатв., 27); *тыл геенна* 1863 (Evang., 13); *геенна тыл* 1882 (Йывор, 12); 1997 (Сйзён, 12);

апокалипсис 1847 (АзбГлаз., 117; АзбСар., 127); 1877 (Ист., 161); 1892 (СлавСл., 2); 1898 (Букв., 43); 1994 (Атам., 16); 1995 (Шузи., 276);

манна 'манна небесная' 1. 1847 (АзбГлаз., 52); 1847 (НачУч., 19); 1877 (Ист., 39); 1888 (ИслУч., 192); 1890 (Munk., 45); 1893 (Нач., 75); 1912 (Еванг., 27).

манна 'манный' 2 ~ *кенъыр* 'манная крупа' 1907 (РасскАгаф., 28); *манна кенъыр* Г 1912 (Закон, 28); *манна шуон кенъыр* 1913 (Расск., 49).

Церковь

синод 1847 (АзбГлаз., 15; АзбСар., 15); 1882 (Требн., 18); 1892 (Букв., 20); 1904 (Букв., 30); 1925 (А 3.09);

епархия 1898 (Букв., 42); 1900 (Симеон, 4); 1905 (Пант., 24); *епархiа* 1913 (Кири., 5);

канонник (книга) 1898(Букв., 43) < *канон*.

руга 1887 (МУст., 90); 1916 (МФ, 276); 1918 (ВС 4.06; Г 15.11); 1919 (Г 22.02); 1920 (Г 3.11; В, 8); 1925 (А 3.04).

Духовенство

иерархия (священнослужителей) 1898 (Букв., 42); 1934 (Кылб., № 6, 19); *иерархия* 1949 (КазакКиз., 86);

патриарх 1877 (Праздн., 73); 1877 (Ист., 175); 1882 (Требн., 52); 1887 (Молитвослов, 33); 1893 (Нач., 33); 1900 (Триф., 26); 1904 (Каз., 15; Триф., 26); 1907 (РасскАгаф., 92); 1911 (Воины, 34); 1913 (Феодор, 16); 1914 (ИстСпас., 12; Филарет, 4); 1925 (А 1.05); 1994 (Атам., 14);

митрополит 1877 (Ист., 171); 1880 (Wied., 502); 1892 (Учил., 36); 1893 (Нач., 109); 1898 (Влад., 19); 1898 (Стеф.1898, 8); 1907 (О заgrabн., 39); 1913 (Расск., 71); Г 1915 (О заgrabн., 33); 1917 (Юв, 8); 1933 (Гук., 116); 1936 (Кедра М., 112);

архиепископ 1898 (Букв., 42); 1907 (О заgrabн., 40); 1914 (ПослВоды, 18); 1915 (О заgrabн., 34); 1916 (Ерм., 4); 1924 (Г 4.09); 1928 (Г 24.08; Г 23.09); 1929 (Г 3.10); 1994 (Атам., 2; Югд., 6); 2000 (УД 06.10); 2001 (УД 18.09);

архиерей 1847 (АзбСар., 51); 1874 (Праздн., 9; НачУч., 58); 1877 (Ист., 162); 1880 (Wied., 462); 1882 (Требн., 18); 1886 (Литург., 7); 1900 (Триф., 31) 1913 (Феодор, 9; Молеб., 4); 1914 (ПослВоды, 11); 1915 Поуч. поста, 6; Войнаын, 7); 1916 (Поуч-Каз., 2); 1917 (Юв, 10; Войнаын, 8); 1918 (Чонари, 6); 1924 (Г 29.05; Г 21.08; Г 25.11); 1925 (Г 12.04); 1927 (Г 3.07; Г 12.08); 1929 (Г 6.09); 1951 (Корол., 220); 1952 (Бульба, 15); 1956 (Горьк., 142); 1959 (Орф., 41); 1994 (Атам., 18); 1997 (Уваров, 247);

архипастыр 1916 (ВерРус., 12);

епископ 1874 (НачУч., 47); 1877 (Ист., 162); 1886 (Литург., 132); 1893 (Munk., 412); 1904 (Стеф., 3); 1913 (Годовщ. отм., 8); 1914 (ИстСпас., 20); 1930 (СталОтч., 90); 1939 (ОстрСильт., 60); 1952 (Бульба, 55); 1994 (Атам., 24); 1995 (Шузи, 74);

протопоп 1900 (Триф., 29); 1904 (Триф.); 1907 (Календ.1908, 33); 1933 (Гук., 217); 1940 (Нянь, 83);

протодьякон 1950 (Чехов, 157); 1959 (Русь, 192), 2005 (УД 1.07; УД 29.07; УД 21.09; УД 28,10; УД 2.12);

протоиерей 1926 (Бугыр., 15); 1950 (Чехов, 156); 1959 (Русь, 238); 1994 (Атам., 11);

иерей 1893 (Нач., 84); 1898 (Букв., 42); 1905 (Литург., 5); 1910 (Литург., 5; Лит-Глаз., 5);

пресвитер 1893 (Нач.); 1898 (ПервУч., 42); 1933 (Гук., 175);

поп 'поп' 1. 1847 (АзбГлаз., 49; АзбСар., 51); 1863 (Evang., 23); 1880 (Wied., 516); *пуп* (Произв., 67); 1882 (Йывор, 2) ; *поп* 1886 (Aminoff, 43); 1887 (МУст., 11); *пуп* Г (МФ, 120); *поп*, юж. *пуп* (Бор., 226); *поп* Е 1901 (Wotj. Chr., 24); Г 1915 (Войнаын, 7); 1917 (ВИ 26.01; Беседы, 18; Войнаын, 9); 1918 (У 20.01; ВС, 25.06, 26.08); 1919 (ЮС 25.03); 1920 (С 17.07); 1924 (Шуныт зор, 19); 1925 (А 3.04); 1926 (Кыл, 21; К №2, 8); 1927 (УК 2.14); 1928 (Векшин, 5; УАК 4; К №13, 33; К №15, 18; ОК 140); 1931 (ВС, 81); 1934 (Кылб., № 6, 8); 1936 (ОстрКак., 5); 1939 (ОстрСильт., 17); 1948 (УРС, 243); 1959 (Орф., 152); 1983 (УРС, 350);

поп 'поповский' 2. ~ *кышно* 'попадья' (букв. 'поповская жена') 1890 (Munk., 157); *поп кышно* Е 1892 (Wichm., 204); Е 1901 (Wotj. Chr., 24); 1916 (МФ, 264); 1929 (К № 3–4, 7); 1930 (К № 5–6, 17); 1933 (Гук., 27); 1936 (Кедра М., 3); 1983 (УРС, 350).

диакон 1847 (АзбГлаз., 112; АзбСар., 121); 1874 (НачУч., 46); 1877 (Ист., 155); 1882 (Требн., 17); 1886 (Литург., 7); 1893 (И № 6, 54); 1898 (Стеф., 32); 1900 (Триф., 23); 1904 (Букв., 30); 1905 (Учил., 13); 1913 (Кири., 5); 1914 (ИстСпас., 20); 1918 (Венчание, 3); 1925 (А 10.11); 1926 (Нунал, 9; Шуба, 20); 1927 (УК2, 14); 1928 (Октябрь, 140); 1929 (Вигал., 52); 1931 (Дайри, 42); 1933 (Карпин., 12); 1936 (Кедра М., 7); 1994 (Атам., 1).

архидиакон 1911 (Воины, 18);

пономар 1893 (Нач., 85); 1927 (УК2, 14); 1928 (Октябрь, 140); 1959 (Орф., 152);

ктитор 1934 (Вылъвыл, 93); 1935 (Разгром, 157);

архимандрит 1900 (Каз., 9; Симеон, 6; Триф., 26); 1904 (Триф., 31); 1908 (РусИст., 33); Феодор, 14); 1916 (Ерм., 4);

папа (римский) 1920 (С 25.10).

Монашество

игумен 1900 (Каз., 8); 1904 (Каз., 8); 1911 (Воины, 49); 1913 (Феодор, 14); 1917 (Юв, 3); 1933 (Гук., 116); 1994 (Атам., 11); 2000 (УД 06.10; УД 27.10);

схиигумен 1994 (Атам., 13);

монах 1877 (Ист., 173); 1880 (Wied., 502); 1888 (ИслУч., 93); 1889 (ИслБукв., 87); 1892 (Учил., 22); 1895 (Троицк., 41); 1900 (Триф., 7); 1907 (О заgrabн., 54); 1911 (Воины, 14); 1912 (Закон, 107); 1913 (Феодор, 7); 1915 (О заgrabн. 51); 1917 (Юв, 3; Пособие, 14); (Чонари, 6); 1925 (А 13.10; Индылон, 7); 1929 (Вигал., 48); 1932 (Брусски, 62); 1933 (Нэнэ, 11); 1936 (Кедра М., 115); 1939 (ОстрСильт., 213); 1940

(Нянь, 142); 1941 (СССР, 17); 1952 (Бульба, 55); 1959 (Орф., 129); 1979 (Дыдык 103); 1983 (УРС, 284); 1989 (Симф., 37); 1994 (Атам., 13); 1997 (Уваров, 140); 1998 (Егит дыр, 10); 2004 (УД 8.06);

иеродиакон 1898 (Стеф., 6); 1904 (Стеф., 6); 1994 (Атам. 7); 2000 (УД 26.09.);

иеромонах; 1900 1904 (Триф., 24); 1905 (Пант., 30); 1912 (Триф., 6).

Одежда и головные уборы духовенства

стихарь 1882 (Требн., 89); 1892 (ПервУч., 97); 1896 (Посл., 15); 1918 (Букв., 42); 1912 (ПервУч., 126);

саккос 1892 (ПервУч., 97); 1898 (Букв., 42); 1912 (ПервУч., 126);

фелон 1892 (ПервУч., 97); 1898 (Букв., 42); 1912 (ПервУч., 126);

риза 1892 (ПервУч., 97); 1898 (Букв., 42); 1913 (Алекс., 13); 1920 (С 7.09); 1925 (А 24.04); 1949 (КазакКиз., 6);

ряса 1929 (Г 24.09); 1950 (Чехов, 34); 1956 (Горьк., 194).

епитрахиль 1882 (Требн., 73); 1898 (Букв., 42); 1912 (ПервУч., 126); *епитрахиль* Г 1915 (Войнаын, 12); 1917 (Войнаын, 13);

омофор 1994 (Атам., 38);

орарь 1898 (Букв., 42); *орарь* 1905 (Литург., 89); *орарь* 1910 (ЛитГлаз., 89);

гайтан ‘цепь или веревка нательного креста’ 1880 (Произв., 6); 1892 (Munk., 209); 1894 (Wichm., 76); 1932 (Бор., 72); *гайтан* ‘струна (от гитары); нитка, обернутая серебром’ 1936 (СНА, 51); 1983 (УРС, 105);

панагия 1898 (Букв., 42);

митра 1892 (ПервУч., 97); 1898 (Букв., 42); 1912 (ПервУч., 126); 1936 (Кедра М., 112);

скуфья 1892 (ПервУч., 97); 1898 (Букв., 42); 1912 (ПервУч., 126);

камиловка 1892 (ПервУч., 97); 1898 (Букв., 42).

Место богослужения

скиния 1847 (АзбГлаз., 49; АзбСар., 51); 1888 (ИслУч., 194); 1893 (Нач., 81); 1898 (Букв., 42); 1907 (РасскАгаф., 27); 1912 (Закон, 25); *скиния* 1913 (Расск., 54); *скиния* (Расск., 77);

синагога 1847 (ГлазМарк., 5; СарМатв., 185); 1888 (ИслУч., 240); 1893 (Нач., 153); 1898 (Стеф., 14); 1912 (Закон, 68); 1913 (Расск., 104);

лавра Сергиевской ~ ‘Сергиевская лавра’ 1877 (Ист., 177); *Печерской* ~ ‘Печерская лавра’ 1898 (Влад., 30); 1933 (Гук., 129); 1936 (СталКолх., 23); 1940 (СталЛен., 381);

монастырь 1 ‘монастырь’ 1874 (Праздн., 84); 1877 (Ист., 173); 1880 (Wied., 502); 1888 (ИслУч., 93); 1889 (ИслРук., 111); *монастырь* С 1886 (Munk., 703); 1900 (Триф., 7); *монастырь* 1911 (Воины, 14); *монастырь* 1913 (Феодор, 9); 1917 (Юв, 3); 1932 (Бруски, 62); 1933 (Нэнэ, 158); 1934 (Выльвыл, 240); 1935 (Конв., 298); 1938 (Полик., 70; Экзек., 11); 1941 (СССР, 18); 1948 (УРС, 193); 1952 (Бульба, 55);

1959 (Орф., 129); 1962 (Ож, 19); 1965 (Арлэн кут., 28); 1983 (УРС, 284); 1989 (Симф., 198); 1994 (Атам., 7); 1998 (Егит дыр, 7);

келье 1911 (Воины, 17); 1935 Сьёдэн, 88); 1994 (Атам., 13).

Элементы храма и церковные принадлежности

амвон 1892 (ПервУч., 97); 1896 (Посл., 15); 1904 (Посл. 15); 1956 (Горьк., 66);

клирос 1892 (ПервУч., 97); 1916 (Ерм., 3); 1936 (Кедра М., 53); 1949 (ПушкПов., 15);

престол 1889 (ИслРук., 146); 1892 (ПервУч., 97); 1896 (Посл., 13); 1898 (Букв., 42); 1904 (Посл., 13); 1919 (ЮС 9.07; Г 6.03, 21.08); 1933 (Гук., 67); 1939 (Остр-Сильт., 36); 1959 (Орф., 154); 2000 (УД 18.01);

антиминс 1892 (ПервУч., 97); 1912 (ПервУч., 125);

хоругвь 1892 (ПервУч., 6); 1912 (ПервУч., 6);

икона 1889 (ИслРук., 51); 1892 (ПервУч., 97); 1898 (Букв., 42); 1917 (Пов, 4); 1927 (УК2, 15); 1930 (К № 4, 83); 1933 (Нэнэ, 158); 1936 (СталКолх., 71); 1940 (Стал-Лен., 498); 1954 (ВМулт., 253); 1957 (Гаян, 130); 1994 (Атам., 15); 2000 (УД 06.10);

иконостас 1892 (ПервУч., 97); 1898 (Букв., 42); 1912 (ПервУч., 125); 1930 (К № 12, 30); 1935 (Кореп., 43); 1996 (Кирень, 137);

лампадка 1877 (Ист., 176); *лампада* 1889 (ИслРук., 51); *лампатка* 1892 (Учил., 17); *лампадка* 1893 (Нач., 160); 1912 (Закон, 27); 1913 (Расск., 108);

солея 1892 (ПервУч., 97); 1912 (ПервУч., 126);

рипиды 1892 (ПервУч., 97); 1912 (ПервУч., 125);

паникадило 1892 (ПервУч., 92); (Букв., 42); 1912 (Букв., 126);

аналой 1882 (Требн., 67); 1889 (ИслРук., 101); 1918 (Венчание, 35); 1957 (Секыт зйбет, 106); *аналой* 1951 (Корол., 72); 1956 (Горьк., 16);

символ (символ веры) 1847 (АзбГлаз., 120); 1874 (НачУч., 52); 1948 (УРС, 270); 1959 (Орф., 170); 1983 (УРС, 389);

крест: *крёс* 1785 (Крот., 96); 1847 (АзбГлаз., 93; АзбСар., 99; СарМатв., 71; Глаз-Матв., 71); *крос* 1863 (Evang., 34); 1874 (Праздн., 65); *крес* (НачУч., 84); *крес*, *крёс* 1877 (ЕвангМ., 27, 44), *крес*, *кирос* (Ист., 42); *крёс* 1882 (Йывор, 28); *кирос* 1886 (Литург., 27); 1896 (Молитв., 13); 1900 (Триф., 24); 1904 (Букв., 10); 1905 (Учил., 6); 1907 (РасскАгаф., 10; О заgrabн., 8); 1908 (Молитв., 21); 1909 (МолитГлаз., 13); 1910 (Мол., 9); 1911 (Воины, 3); 1912 Мол., 9); 1913 (Феодор, 18; Годовщ. отм., 4; Расск., 15); 1914 (ИстСпас., 17; ПоучПлащ., 4; ПосвВоды, 16); 1915 (О пьянстве, 10), *кирос* Г (О заgrabн., 7; Войнаын, 7); 1916 (СокрМол., 5; МолГлаз., 9); 1917 (Беседы, 13; Войнаын, 8); 1918 (Венчание, 23); 1920 (ИлСтих., 17; В, 5); 1921 (Ил-Кылб., 30); 1922 (К 199); 1925 (А 17.04); 1928 (УАК 12); 1931 (Савельев, 29; Дайри, 33); 1932 (Кылб., № 6, 3); 1933 (Эш, 69); 1935 (Конв., 42; Сьёдэн, 55); 1937 (Аестант, 15); 1947 (Полк, 11); 1948 (УРС, 134); 1957 (Аран, 42); 1959 (Орф., 99); 1979 (Дыдык 106); 1983 (УРС, 200); 1984 (Гужем, 134); 1995 (Грэм, 44)

дикирий 1898 (Букв., 42);

трикирий 1898 (Букв., 42);

потир 1892 (ПервУч., 97); 1898 (Букв., 42); 1912 (ПервУч., 125);

просфора 1892 (ПервУч., 97; СлавСл., 1); 1898 (Букв., 43); 1900 (Триф., 8); 1904 (Триф., 8); (Феодор, 8); 1907 (О заgrabн., 45); 1911 (Воины, 18); 1913 (Феодор, 8); 1914 (Четв., 12); Г 1915 (О заgrabн., 38); 1916 (Кулэм, 2);

антидор 1892 (ПервУч., 97); 1912 (ПервУч., 125);

дискос 1898 (ПервУч., 97); 1898 (Букв., 42); 1907 (О заgrabн., 45); 1912 (ПервУч., 152); 1915 (О заgrabной, 38); 1916 (ПоучКаз., 3; Кулэм, 3);

елей 1 'елей' 1898 (Букв., 43); 1916 (Собор., 2);

елей 2 'елейный', *елей вöй* 'елейное масло' 1893 (Нач., 109);

ладан 'ладан' 1: *ладонэн зынъятйсько* 'ладаном каждую' 1785 (Крот., 118); 1847 (ГлазМатв., 8; АзбСар., 78); 1930 (К № 5–6, 65); 1940 (СталЛен., 240); *ладан* 1950 (Калин., 14); 1863 (Evang., 5); 1874 (НачУч., 28; Праздн., 23); 1877 (ЕвангМ., 6); 1882 (Йывор, 6); 1902 (РасскАгаф., 28); 1907 (РасскАгаф., 28), *ладон* (РасскАгаф., 54; О заgrabн., 12), *ладан* 1912 (Закон, 27); *ладон* 1913 (Расск., 55); *ладан* Г (О заgrabн., 10); ср. *ладон*, св. *ладан*, юж. *ладун* 1932 (Бор., 164); *ладон* 1948 (УРС, 170); 1983 (УРС, 250); 1997 (Сйзён, 4);

ладан 'ладанный' 2: ~ *зын* 'ладанное благовоние' 1886 (Литург., 15); *ладон зынг* 1913 (Расск., 61);

миро 1847 (АзбГлаз., 58; АзбСар., 115; ГлазМарк., 109; СарМатв., 205); 1863 (Evang., 97) *миро* 1877 (Ист., 88); 1907 (О заgrabн., 14); 1914 (ИстСпас., 19); 1915 (О заgrabн., 11); 1997 (Сйзён, 179);

смирна 1847 (ГлазМарк., 127; ГлазМатв., 8; СарМатв., 8); 1863 (Evang., 5); 1877 (Ист., 78; ЕвангМ., 6); 1880 (Wied., 526); 1882 (Йывор, 2); 1888 (ИслУч., 203); 1907 (РасскАгаф., 54);

нард 1904 (Еванг., 156); 1912 (Еванг., 297);

мамон 1847 (ГлазМатв., 36; СарМатв., 36); 1863 (Evang., 18); *мамона* 1882 (Йывор, 6).

Ритуалы и богослужение

типикон 1898 (Букв., 43);

часослов 1898 (Букв., 43); 1900 (Каз., 17); 1904 (Каз., 17); 1908 (РусИст., 33);

ирмос 1878 (Тихон, 35); 1896 (Посл., 11); 1904 (Посл., 11); 1909 (Посл., 11); 1938 (Экзек., 19);

литургия 1877 (Ист., 166); 1889 (Мол., 123); 1896 (Посл., 71); 1898 (Букв., 43); 1900 (Каз., 10); 1907 (РасскАгаф., 10; О заgrabн., 21); 1914 (ИстСпас., 28);

проскомидия 1898 (СлавСл., 1; Букв., 43); 1907 (О заgrabн., 45); 1915 (О заgrabн., 38);

акафист 1905 (Пант., 32); 1956 (Горьк., 220); 1994 (Атам., 12);

тропарь 1874 (Праздн., 90); 1882 (Требн., 31); *тропар* 1889 (Мол., 133); *тропарь*

1894 (Песн., 12); 1896 (Молитв., 61); 1908 (Молитв., 49); 1909 (Посл., 13; Молит-Глаз., 59); 1910 (Мол., 47); *тропар* 1912 (Закон, 108); *тропарь* 1913 (Молеб., 8); Г 1916 (МолГлаз., 47);

аллилуйя 1882 (Требн., 29); 1886 (Литург., 5); 1889 (Мол., 87); 1892 (Букв., 14; СлавСл., 2); 1918 (Венчание, 28); 1929 (Г 19.10); 1956 (Горьк., 80); 1997 (Сйзён, 766);

октоих 1898 (Букв., 43);

псалом 1874 (НачУч., 85); 1877 (Ист., 48); 1882 (Требн., 77); 1888 (ИслУч., 237); 1889 (Мол., 43); 1907 (РасскАгаф., 33); 1913 (Молеб., 3; Расск., 77); 1933 (Гук., 34); 1936 (Кедра М., 112);

кафизма 1877 (Ист., 50); 1892 (СлавСл., 24); 1893 (Нач., 116); 1898 (Букв., 43); 1907 (РасскАгаф., 33), *кафизм* (Расск., 78);

стихира 1896 (Посл., 51); 1904 (Посл., 15); 1908 (Часосл., 88); *стихир* 1909 (Посл., 51);

стиховна 1908 (Часосл., 92);

кондак 1874 (Праздн., 90); 1889 (Мол., 133); 1894 (Песн., 13); 1896 (Молитв., 63); 1908 (Молитв., 51; Часосл., 105); 1909 (МолитГлаз., 61); 1910 (Молитв., 49); 1916 (МолГлаз., 49);

икос 1904 (Посл., 35); 1907 (АкСпас., 1); 1909 (Посл., 35);

эктения 1882 (Требн., 17); 1889 (ИслРук., 108); 1896 (Посл., 13); 1904 (Посл., 13); 1905 (Литург., 7); 1913 (Молеб., 3);

елеосвящение 1874 (НачУч., 59). Калька.

панихида 1907 (О заgrabн., 45); 1915 (О заgrabн., 37); *панихида служить карыны* 'отслужить панихиду' 1916 (Кулэм, 2); *панихида* 1933 (Гук., 163); 1934 (Пантелеев, 46);

аминь 1847 (АзбГлаз. 88; АзбСар. 94; ГлазМатв., 234; СарМатв. 34); 1874 (Праздн., 89); 1977 (ЕвангМ., 80); 1880 (Произв., 71); 1882 (Йывор, 15); 1886 (Литург., 5); *оминь* Е 1890 (Мунк., 71); *аминь* 1904 (Букв., 35); 1906 (Не должно, 14); 1908 (Молитв., 5); 1909 (МолитГлаз., 5); 1910 (Мол., 3); 1911 (Воины, 19); 1912 (О необх., 7; Мол., 3); 1913 (Кири., 8; Годовщ. отм., 8; Молеб., 3); 1914 (ИстСпас., 27; ПоучПлащ., 11; ПослВоды, 7; О пьянстве, 10); 1916 (Кулэм, 3; СокрМол., 3; ПоучКаз., 4; Ожмаськон, 2); 1918 (Венчание, 3); 1920 (Батуев, 5); 1924 (Шуныт зор, 22); 1926 (Нушы, 4); 1997 (Сйзён, 16);

осанна 1847 (АзбГлаз., 96; АзбСар., 103); 1863 (Evang., 73); 1874 (Праздн., 37; Нач., 37); 1877 (ЕвангМ., 55); 1882 (Йывор, 60); 1888 (ИслУч., 225);

стих 1882 (Требн., 33); 1886 (Литург., 55); 1896 (Троицк., 53); 1896 (Посл., 17); 1897 (СлавСл., 59); 1914 (ПослВоды, 9); 1925 (А 19.06); 1929 (К № 3–4, 20);

антифон 1896 (Посл., 71); 1909 (Посл. 71);

канон (СлавСл., 24); 1896 (Посл., 7); 1898 (Букв., 43); 1904 (Посл., 7); 1908 (Часосл., 112);

епитимья 1937 (Кап. ныл, 31).

ересь 1926 (Кыл, 48), 1933 (Гук., 170), 1943 (Вашк., 245), 1956 (Горьк., 204), 1959 (Орф., 77).

анафема 1941 (Вамыш, 255); 1950 (Чехов, 48); 1956 (Калыкын, 192); 1982 (Сем-Сам., 83); 1997 (Сйзён, 555);

идол 1847 (АзбГлаз., 31; АзбСар., 72); 1892 (Учил., 3); 1893 (Нач., 35); 1898 (Влад., 3; Стеф.1898, 9); 1904 (Стеф.1898, 9); 1905 (Пав., 8; Мам., 5; Пант., 3; Учил., 46); 1907 (РасскАгаф., 15); 1909 (МолитГлаз., 75); 1911 (Воины, 5); 1912 (Закон, 9); 1913 (Кири., 3; Годовщ. отм., 3; Расск., 24); 1914 (ИстСпас., 11); 1916 (МолГлаз., 61); 1933 (Эш, 72); 1959 (Орф., 86); 1995 (Гужем, 143).

Церковные праздники

Пасха 1847 (СарМатв., 204; ГлазМатв., 204; АзбГлаз., 41); 1863 (Evang., 96); 1874 (НачУч., 15; Праздн., 35); 1877 (Ист., 37); *паска* 1887 (МУст., 169); *пасха* 1888 (ИслУч., 190); 1907 (Расск., 24); 1925 (А 2.06); 1929 (К № 5, 7); 1936 (ОстрКак, 6).

Троица 1947 (АзбГлаз., 128; АзбСар., 140), *тыройча, тыройча юон* С 'праздник св. Троицы' 1892 (Munk., 281); *тыройча нунал* 'день св. Троицы' (Munk., 358); *троица вось нунал* 'день св. Троицы' 1895 (Троицк., 23); *троица вось* 'моление в день св. Троицы' (Троицк., 23); *троицын арня* 'неделя св. Троицы' 1905 (Пав., 3); *тройча* 1983 (УРС, 424).

Научная терминология

Ещё в античный период греки сделали очень многое для развития науки, литературы, театра, спорта. Они в различных областях науки и искусства создали многочисленные термины. Наравне с латинским языком греческий язык и позже широко применялся в терминотворчестве в различных областях науки, техники и искусства у народов Западной Европы. Если эллинизмы дооктябрьского периода представляют христианско-церковную терминологию, то эллинизмы послеоктябрьского периода относятся к терминологической лексике. После Октябрьской революции государство становится светским. Содержание печатной продукции изменяется коренным образом: для школ издаются учебники с научным содержанием. В 30-ые годы происходит бурный процесс формирования удмуртской терминологической лексики. Он не прекращается и в последующие годы. В целом этот процесс происходит стихийно. В сложении терминологии удмуртского языка, во внедрении греческих слов в сознание удмуртского народа огромную роль сыграла периодическая печать. Из-за недостаточности места мы приводим названия источника, в котором слово появляется впервые. Внутри тематической группы слова приводятся в хронологической последовательности фиксации лексем.

Просвещение, грамота, учёба: *школа* 1892 (Учил., 5), *библиотека* 1918 (ВС 20.07), *гимназия* 1918 (ВС 20.07), *педагог* 1920 (Г 3.03), *педагогика* 1920 (Г 3.03), *кафедра* 1924 (Г 9.03), *политехникум* 1924 (Г 28.03), *политехнической:* ~ институт 1925 (Г 4.06), *дидактика* 1926 (Кыл, 45), *политехнизм* 1931 (УК 15.01), *каталог* 'каталог книг' 1950 (Чехов, 128), *пергамент* 1950 (Шор даур, 68), *лицей* 1951 (Корол., 310), *зоология (учебный предмет)* 1954 (Мусатов, 96), *дидактика* 1986 (М № 4, 54), *практикум* 2001 (УД 19.09).

Научные организации и научные мероприятия: академия: военно-медицинской ~ 1917 (ВИ 20.05), академия 'академия наук' 1918 (ВС 20.07), духовной академия 'духовная академия' 1994 (Атам., 14); симпозиум 1987 (М № 3, 33).

Названия наук: арифметика 1889 (ИслБукв., 43), грамматика 1919 (ЮС 12.01), география 1919 (Г 28.12), гигиена 1919 (Г 28.12), история 'история народа' 1919, геометрия 1920 (Г 28.04), математика 1920 (Г 28.04), педагогика 1920 (Г 3.03), тригонометрия 1920 (Г 24.04), философия 1920 (Лунач., 5), химия 1920 (Г 24.04), физика 1920 (Г 28.04), механика 1920 (Д 16.09), антропология 1923 (Г 22.07), физиология 1923 (Г 26.07), агрономия 1924 (Г 2.10), анатомия 1924 (Г 29.05), логика 1924 (Г 14.03), метеорология 1924 (Г 4.09), психология 1924 (Г 20.07), синтаксис 1924 (Г 24.02), эстетика 1924 (Г 8.04), этнография 1924 (Г 9.03), археология 1926 (Кыл, 11), астрономия 1926 (Г 28.03), ботаника 1926 (Кыл, 19), генеалогия 1926 (Кыл, 33), гинекология 1926 (Кыл, 36), гомилетика 1926 (Кыл, 37), геология 1926 (Кыл, 34), зоология 1926 (Кыл, 52), космография 1926 (Г 28.03), металлургия 1926 (Кыл, 83), физиотерапия 1926 (Г 25.02), методология 1929 (Г 18.09), этимология 1929 (Г 18.09), динамика 1930 (К № 13–14, 64), астрология 1933 (Гук., 193), зоопсихология 1933 (ГорьЛен., 53), кристаллография 1934 (Хим., 53), палеонтология 1934 (Ожыт, 43), акустика 1936 (Жуйков, 7), геодезия 1936 (Кыл, 34), гидравлика 1936 (Жуйков, 39), систематика 1936 (Лапин, 148), морфология (раздел лингвистики) 1936 (Жуйков, 136), орфография 1933 (Программ., 11), метафизика 1940 (СталЛен., 532), вулканология 1941 (Чефр., 54), невропатология 1941 (Вамыш, 223), физической география 1941 (Чефр., 1), этика 1941 (Вамыш, 143), риторика 1943 (Вашк., 147), электротехника 1946 (СУ 16.01), хирургия 1946 (СУ 15.01), аэродинамика 1947 (СУ 17.01), баллистика 1947 (СУ 17.01), топография 1947 (Полк, 98), фонетика 1936 (Жуйков, 202), архитектура 1950 (Гоголь, 213), метеорология 1950 (Чехов, 21), микробиология 1950 (СУ 15.01), онкология 1950 (СУ 15.01), оптика 1950 (Калин., 112), ортопедия 1950 (СУ 17.01), травматология 1950 (СУ 17.01), агробиология 1956 (РУС, 18); вирусология 1956 (Основа, 347), технология 1956 (СУ 15.01), биология 1956 (СУ 15.01), агрометеорология 1959 (Орф., 36), аэромеханика 1959 (Орф., 43), бактериология 1959 (Орф., 43), геоботаника 1959 (Орф., 64), геофизика 1959 (Орф., 64), 1959 геохимия 1959 (Орф., 64), гидрометрия 1959 (Орф., 65), гидрофизика 1959 (Орф., 65), гидрохимия 1959 (Орф., 65), зоотехния 1959 (СУ 15.01), мифология 1963 (Архипов, 6), семасиология 1971 (Лексика, 14), офтальмология 1978 (Кылисько, 172), лексикография 1983 (УРС, 255), телемеханика 1983 (СУ 15.07), эпидемиология 1984 (СУ 15.07), электроника 1985 (СУ 14.07), энциклопедия 1986 (М № 9, 39), космонавтика 1986 (М № 11, 42), металлография 1986 (М № 12, 42), антропонимика 1987 (М № 3, 27), экология 1987 (М № 10, 31), картография 1987 (М № 6, 25), агрохимия 1988 (М № 7, 35), кибернетика 1988 (М № 9, 47), космической биология 1988 (М № 10, 37), топонимика 1988 (М № 3, 26), гидрометобсерватория 1989 (М № 3, 13), метрология 1999 (УД 20.09), геронтология 1999 (УД 23.11), кардиология 1998 (Егит дыр, 313), антропогенез 1994 (СБТ, 60), ономастика 1996 (И № 2, 46), стоматология 1998 (УД 20.01), геникология 1999 (УД 14.01), гидравлика 2000 (УД 8.09), историография 2000 (УД 12.10), терапия 2000 (УД 26.10), демография 2001 (УД 17.07).

Специалист, занимающийся достижениями науки: филолог 1917 (ВИ 2.10), механик 1920 (Г 30.07), физик 1920 (Г 16.08), астроном 1921 (Г 26.07), эт-

нограф 1924 (Г 15.05), статист 1924 (Г 18.03), геолог 1927 (Г 16.09), идеолог 1929 (Г 28.12), метафизик 1933 (ГорьЛен., 27), диалектик 1935 (Конв., 233), академик 1936 (Лапин, 18), политик 1941 (Вамыш, 233), метеоролог 1947 (РКыл 4, 158), психолог 1950 (Чехов, 146), физиолог 1953 (СУ 18.01), историк 1954 (Мусатов, 44), топограф 1954 (Арсеньев, 5), биограф 1956 (РУС, 51), технолог 1956 (СУ 15.01), зоотехник 1960 (Тонэн, 177), корифей «выдающийся специалист» 1978 (Кылисько, 229), орнитолог 1986 (М № 4, 49), 39), электротехник 1986 (М № 4, 4), эстет 1988 (М № 2, 49), микробиолог 1988 (М № 10, 35), антрополог 1990 (К № 8, 27), физиолог 1998 (Егит дыр, 380), эндокринолог 2000 (УД 18.02), парapsихолог 2003 (УД 31.10).

Философия, познание, время и пространство: философ 1892 (СлавСл., 64), философия 1920 (Лунач., 5), теория 1920 (Лунач., 7), практика 1920 (Г 5.10), диаграмма 1924 (Г 22.07), проблема 1924 (Г 5.02), схема 1924 (Г 9.03), система 1924 (Г 7.12), тезис 1924 (Г 4.12), графика 1926 (Г 16.06), дидактика 1926 (Кыл, 45), фантазия 1929 (Г 4.05), апология 1934 (СНА, 261), диалектической 1929 (Г 14.07), генезис 1930 (К № 7–8, 77), декада 1930 (К № 11, 43), эклектизм 1931 (Вормомы, 7), метафизик 1933 (ГорьЛен., 532), аналогия 1934 (СНА, 261), гипотеза 1934 (Физ., 97), диалектик 1935 (Конв., 233), период 1936 (Дизент., 16), догма 1940 (СталЛен., 203), демиург 1940 (СталЛен., 531), догмат 1940 (СталЛен., 203), хаос 1940 (Нянь, 37), антитезис 1941 (Вамыш, 270), демагогия 1934 (СталЛен., 74), дилемма 1941 (Вамыш, 107), ортодоксия 1941 (Вамыш, 216), ортодоксальной: ~ дурбасьтись 'ортодоксальный сторонник' 1941 (Вамыш, 264), софизм 1941 (Вамыш, 200), метафизика 1940 (СталЛен., 532), гносеология 1959 (Орф., 65), мистика 1960 (КПСС, 134), хронология 1978 (Кылисько, 241), полемика 1986 (М № 7, 49), аксиология (фил. учение о моральных ценностях, о добре и зле) 1986 (М № 8, 49), стереотип 1987 (М № 3, 14), антитеза 1956 (РУС, 25), эврика 1988 (М № 9, 34), методология 1988 (М № 10, 4), апологетика 1989 (М № 11, 47), стоик 1997 (Сйзён, 381).

Знания о космосе: астроном 1921 (Г 26.07), планета 1924 (Г 21.03), метеор 1923 (Г 16.01), метеорит 1923 (Г 16.01), болид 1924 (Г 19.08), космография 1926 (Г 28.03), космос 1926 (Кыл, 73), телескоп 1926 (Г 7.02), астрономической 1928 (Г 25.11), фаза 1926 (Г 31.10), аэростат 1928 (Г 18.03), апогей 1934 (СНА, 261), гелиограф 1934 (Физ., 113), космической корабль 1935 (Конв., 327), космос 1961 (СУ 12.04), космонавт 1961 (СУ 12.04), астероиды 1962 (Аэлита, 135), реостат 1962 (Аэлита, 23), космодром 1965 (Арлэн кут., 112), астронавт 1964 (Пекелис, 47), космонавтика 1986 (М № 11, 42), биосфера 1987 (М № 7, 46), комета 1971 (Кошкисез, 229), астероид 1986 (М № 11, 47), галактика 1995 (Шузи, 184), гороскоп 1996 (И № 3, 33), озон 2000 (УД 5.09), зодиак 2001 (УД 17.07).

Науки о земле: климат 1920 (Г 26.03), кратер 1923 (Г 17.03), архипелаг 1924 (ГердПТ, 59), атмосфера 1924 (ГердПТ, 59), горизонт 1924 (Г 3.02), океан 1924 (Г 10.02), эфир 1925 (Г 23.06), катастрофа 1926 (Кыл, 62), магнит 1926 (Кыл, 80), космография 1926 (Г 28.03), стихия 1927 (Г 30.01), полюс: южной ~ 1928 (Г 30.05), атлас (географический атлас) 1929 (Өжыт, 28), мезозойской: ~ эра 1929 (Г 8.08), магма 1931 (Капт., 51), зона 1932 (Колх. юнм., 57), дельта 1933 (Гук., 112), панорама 1934 (Физ., 130), параллель 1934 (Өжыт, 26), палеозойской: ~

эра 1935 (Зоол., 102) *аллейротовой*: ~ *си* 'аллейротовый слой' 1936 (Лапин, 140), *оазис* 1938 (СталАк., 4), *карта* 'географическая карта' 1938 (Амунд., 102), *катастрофа* 1938 (Амунд., 160), *вулканология* 1941 (Чефр., 54), *лиман* 1941 (Чефр., 45), *арктика* 1942 (РУС, 4), *барометр* 1947 (РКЫЛ 3, 263), *антарктической*: ~ *море* 'антарктическое море' 1952 (Иванов, 193), *тропик* 1952 (Иванов, 193), *тропической*: ~ *инты* 'тропическая местность' 1952 (Иванов, 77), *анероид* 1953 (Куазь, 7), *топограф* 1954 (Арсеньев, 5), *топография* 1954 (Полк, 98), *циклон* 1956 (Основа, 401), *архейской*: ~ *эра* 1956 (РУС, 28), *Антарктида* 1959 (Орф., 39), *Антарктика* 1959 (Орф., 39), *аэрофотография* 1959 (Орф., 43), *гидрометрия* 1959 (Орф., 65), *микроклимат* 1986 (М № 10, 9), *экология* 1987 (М № 5, 28), *синоптик* 1988 (М № 10, 19), *абиссаль* 1994 (СБТ, 58), *катаклизм* 1995 (Шузи, 160), *экзотика* 1998 (Егит дыр, 115), *палеолит* 1999 (УД 14.01).

Полезные ископаемые, минералы, химические элементы и вещества: *металл* 1889 (ИслБукв., 115), *сурик* 1900 (Рецепты, 212), *атом* 1920 (ГердКМ, 3), *азот* 1921 (Г 11.07), *фосфор* 1921 (Г 11.07), *фосфорит* 1921 (Г 11.07), *антрацит* 1922 (Г 26.08), *барий* 1924 (Г 27.07), *алебастр* 1924 (Г 17.08), *аммиак* 1924 (Г 4.12), *хлор* 1924 (Г 24.06), *йод* 1925 (Хим., 38), *нафталин* 1925 (Г 31.03), *бром* 1926 (Г 1.04), *глицерин* 1926 (Г 17.07), *этиловой*: ~ *спирт* 1926 (Г 22.08), *аметист* 1928 (Г 27.02), *топаз* 1928 (Г 27.03), *аммоний* 1928 (Г 13.04), *уран* 1928 (Г 7.12), *кристалл* 1929 (Г 14.07), *мрамор* 1931 (Вормомы, 87), *азид* 1934 (Хим., 122), *аргон* 1934 (Физ., 54), *бромидъёс* 'бромиды' 1934 (Хим., 8), *гелий* 1934 (Физ., 134), *гидрат* 1934 (Хим., 3), *гипохлорит* 1834 (Хим., 8), *ион* 1934 (Физ., 28), *кристаллической* 1934 (Хим., 86), *литий* 1934 (Хим., 45), *металлоид* 1934 (Хим., 4), *нитрат* 1934 (Хим., 8), *нитроглицерин* 1934 (Хим., 96; Разгром, 107), *кремний* 1935 (Слесар, 78), *аммоний* 1936 (Лапин, 73), *апатит* 1936 (Лапин, 70), *полиметаллической*: ~ *руда* 1936 (УК 16.01), *антрацит* 1937 (Разгром, 38), *аморфной* 1933 (Программ., 41), *кристаллической*: ~ *порода* 'кристаллическая порода' 1941 (Чефр., 10), *малахит* 1941 (Чефр., 89), *топаз* 1941 (Чефр., 89), *хризоберилл* 1941 (Чефр., 89), *хрусталь* 1947 (РКЫЛ 4, 56), *сапфир* 1951 (Тург., 272), *молибден* 1952 (Иванов, 171), *целлофан* 1952 (Полевой, 251), *изотопъёс* 'изотопы' 1955 (СУ 18.01), *кристалл* 1956 (Основы, 359), *нитрит* 1956 (Основы, 324), *фтор* 1956 (Основы, 352), *монолит* 1963 (Архипов, 220), *агат* 1983 (УРС, 18), *диабаз* 1983 (СУ 15.07), *хром* 1983 (СУ 15.07), *асбест* 1986 (М № 7, 12), *бутиловой*: ~ *эфир* 1987 (М № 7, 49), *бутан* 1988 (М № 7, 21), *аквамарин* (драгоценный камень) 1991 (К № 5, 53), *хлорка* 1994 (СУ 15.01), *хлорофос* 1994 (Куака, 102), *этил* 2000 (УД 13.07), *гематит* 2001 (УД 19.10), *нефрит* 2001 (УД 19.10), *сердолик* 2001 (УД 19.10).

Названия растений и лексика, относящаяся к растениям: *кедр* 1785 (Крот, 82), *анис* 1847 (ГлазМатв., 182), *алой* 'алоз' 1892 (СлавСл., 2), *финик* 1892 (СлавСл., 64), *нард* 1904 (Еванг., 156), *кипарис* 1906 (Воины, 55), *акация* 1907 (ПМуш, 9), *мелисса* 1907 (ПМуш, 27), *хламидомонада* 1925 (Г 29.12), *герань* 1934 (Хим., 29), *гиацинт* 1935 (Зоол., 232), *астра* 1936 (Остр., 268), *маргаритка* 1938 (Гримм, 107), *агава* 1941 (Чефр., 69), *глициния* 1941 (Чефр., 57), *кактус* 1941 (Чефр., 69), *миндаль* 1941 (Чефр., 58), *персик* 1941 (Чефр., 58), *пион* 1941 (Чефр., 101), *рододендрон* 1941 (Чефр., 67), *эвкалипт* 1941 (Чефр., 69), *лотос* 1943 (Вашк., 12), *мимоза* 1952 (Ив., 140), *ирис* 1950 (Чехов, 154), *мирта* (вечнозелёное дерево) 1952 (Иванов, 22), *амброзия* 1956 (Основа, 308), *арахис* 1956 (Основа, 193), *левкой* 1959 (Ботан., 102), *нарцис* 1959 (Ботан., 82), *платан* 1993 (Ломагин, 16), *амарил-*

лис 1994 (СБТ, 59), амбриозия 1994 (СБТ, 59), астрагал 1994 (СБТ 61), хризантема 1998 (УД 24.12), цикламен 1999 (УД 24.12), крокус 2003 (УД 18.04), метаморфоза 1926 (Кыл, 83), фитофтора (род грибов, паразитирующих на картофеле, помидорах) 1929 (Г 12.09), нектар 1935 (Зоол., 96), хлорофилл 1950 (Шалаев, 30), архегоний 1994 (СБТ, 61), спорофилла 2001 (ВК № 3, 95).

Фауна и лексика, относящаяся к животным и живым организмам: лев 1785 (Крот., 119), акрида 1847 (АзбГлаз., 75; АзбСар., 79; ГлазМатв., 12), ехидна (ядовитая змея) 1847 (ГлазМатв., 184), кит 1847 (СарМатв., 88), акрида (род съедобной саранчи) 1847 (АзбГлаз., 75; АзбСар., 79; ГлазМатв., 12), гиена (название зверя) 1889 (ИслБукв., 103), аспид (название ядовитой змеи) 1892 (СлавСл., 2), скорпион 1904 (Еванг., 210), леопард 1905 (Мам., 12), крокодил 1908 (ЯкВот., 88), аскарида 1926 (Сюписисьёс, 38); гидра 1926 (Кыл, 35), устрица 1927 (Г 30.11), амёба 1929 (Г 14.07), термит 1929 (Г 10.08), медуза 1933 (Ест., 27), анофелес 1935 (Зоол., 27), асцидия 1935 (Зоол., 127), гиппопотам 1935 (Зоол., 214), голотури (< голотурия) 1935 (Зоол., 128), гриф 1935 (Зоол., 177), дафния (мелкая ракушка) 1935 (Зоол., 63), дельфин 1935 (Зоол., 7), коралл 1935 (Зоол., 246), пеликан 1941 (Чефр., 71), сколопендр (< сколопендра) 1941 (Чефр., 41), фазан 1941 (Чефр., 63), гарпия 1943 (Вашк., 90), пантера 1943 (Вашк., 66), коралл 1950 (Гоголь, 81), хамелеон 1950 (Чехов, 11), лира (птица тропических лесов) 1952 (Иванов, 186), полип (обитатель морей) 1952 (Иванов, 189), саламандра 1952 (Иванов, 100), термит 1952 (Иванов, 141), амфибия 1956 (РУС, 22), трипс 1960 (СУ 13.01), аполлон (вид бабочки) 1994 (СБТ, 60), гемоглобин 1935 (Зоол., 48), метамерия 1935 (Зоол., 49), аорта 1938 (Зоол., 66), диморфизм 1935 (Зоол., 78), мантия 1938 (Зоол., 53), азотоген (СУ 17.01), циста 1950 (Шалаев, 26), изотермия 1952 (Иванов, 12), протоплазма 1956 (Основа, 14), протеин 1972 (Лексика, 28), орхидной: ~ будос 'орхидное растение' 1988 (М № 4, 47), анаэроб 1994 (СБТ, 59).

Названия ископаемых растений и животных: археоптерикс 1934 (СНА, 262), гиппарион 1935 (Зоол., 222), игуанодон 1935 (Зоол., 154), ихтиозавр 1935 (Зоол., 154), мастодонт 1935 (Зоол., 247), птеродактиль 1995 (Шузи, 258).

Термины физики, химии и техники: электричество 1918 (ВС 4.06), механической: ~ уж 'механическая работа' 1920 (Лунач., 9), аромат 1926 (Кыл, 12), гидравлической 1926 (Кыл, 35), призма 1928 (Г 25.11), энергия 1929 (Г 26.12), электроэнергия 1933 (Алг., 90), гальванопластика 1934 (Физ., 57), аномалия 1934 (Физ., 58), аномальной 1934 (Физ., 41), кинетической 1934 (Физ., 50), динамит 1924 (Г 18.03), аэрация 1939 (Келлер, 19), электромагнит 1936 (Лапин, 119), магнит 1947 (РКыл 3, 159), электролит 1951 (СУ 20.08), аморфной 1956 (РУС, 22), динамометр 1956 (Основа, 266), термостат 1956 (Основа, 230), энергия 1929 (Г 26.12), гидроэнергетика 1959 (Орф., 65), электрон 1960 (КПСС, 142), атомной энергия 1961 (СУ 13.04), гидравлической: ~ система 1961 Адями но нянь, 15), энергетика 1987 (М № 2, 28), параметр 1987 (М № 11, 12), эпидиаскоп 1987 (М № 11, 53), электролиз 1999 (УД 20.08), калейдоскоп 2000 (И № 5–6, 38).

Названия приборов, сосудов, приспособлений и механизмов: термической: ~ цех 1924 (16.10), динамо 'динамомашинка' 1924 (Г 18.12), техника 1924 (Г 6.04), цилиндр (Г 18.05), призма 1928 (Г 25.11), арифмометр 1929 (Г 3.11), манометр 1929 (Г 20.07), куб (сосуд) 1933 (Алг., 8), анод 1934 (Физ., 28), катод 1934 (Физ., 28), хронометр 1938 (Амунд., 90), автомат (механизм) 1942 (РУС, 1); ти-

тан (название большого кипятильника особого устоя) 1952 (Полевой, 188), *анемометр* 1953 (Куазь, 15), *динамометр* 1959 (Орф., 72), *хронометр* 1962 (Аэли-та, 3), *амфора* 1962 (Аэлита, 37), *сифон* 1988 (М № 6, 5), *термос* 1991 (Яг, 236).

Математические термины: *центр* 1924 (Г 2.02), *схема* 1924 (Г 9.03), *анализ* 1926 (Кыл, 9), *цилиндр* 1926 (Г 18.05), *призма* 1928 (Г 25.11), *микрон* 1927 (Г 20.12), *конус* 1929 (Г 7.09), *аксиома* 1932 (СталБольш., 4), *гипотенуза* 1933 (Алг., 37), *диаметр* 1933 (Алг., 42), *полином* 1933 Календарлг., 11), *система 'алгеобраическая система'* 1933 Календарлг., 69), *параллелепипед* 1934 (Ожыт, 21; Хим., 53), *параллель* 1934 (Ожыт, 26), *период* 1936 (Дизент., 16), *теорема* 1943 (Вашк., 160), *ромб* 1951 (Тург., 4), *трапеция* 1951 (Тург., 4), *ареометр* 1956 (РУС, 27), *логарифм* 1956 (РУС, 415), *эллиптической* 1962 (Аэлита, 47), *парабола* 1986 (М № 7, 46), *пи* 1988 (М № 7, 49), *периметр* 1998 (Егит дыр, 133), *катет* 2000 (УД 8.09).

Названия народов: *эфиопъёс 'эфиопы'* 1893 (Нач., 88), *скифъёс 'скифы'* 1941 (Чефр., 58), *эллиньёс 'эллины'* 1943 (Вашк., 80), *мавръёс 'мавры'* 1951 (Крузо, 14).

Анатомия и физиология человека: *бронхъёс 'бронхи'* 1926 (Кыл, 20), *скелет* 1929 (Г 10.09), *сперма* 1929 (Г 19.10), *пепсин* 1933 (Таза, 24), *артерия* 1934 (Йёл, 6), *диафрагма* 1934 (Муш утён, 22), *аорта* 1935 (Зоол., 66), *диафрагма* 1935 (Муш утён, 22), *мезодерма* 1935 (Зоол., 40), *плазма* 1935 (Вир лэзён, 5), *гликоген* 1937 (Ефр., 11), *гормоны* 1939 (Гремяц., 70), *лейконцит 'лейконциты'* 1939 (Гремяц., 18), *гемоглобин* 1935 (Вир лэзён, 7), *ген (материальный носитель наследственности)* 1939 (Келлер, 33), *орган* 1947 (РКыл 4, 69), *эктодерма* 1950 (Шалаев, 35), *трахея* 1982 (СемСам., 62), *эритроцит* 1988 (М № 9, 36), *гермафродит* 1989 (М № 4, 47).

Названия возбудителей болезней и отравляющих веществ: *бактерия* 1918 (ВС 10.03), *микроб* 1919 (Г 15.09), *паразит* 1920 (Г 7.11), *гонококк* 1926 (Г 10.08), *дифосген* 1934 (Хим., 34), *токсин* 1936 (Дизент., 4), *миазмы* 1940 (СталЛен., 432), *опиум* 1951 (Тург., 264), *орнитоз* 1986 (М № 8, 54), *наркотик* 1986 (М № 9, 13).

Названия болезней: *холера* 1987 (МУст., 149), *трахома* 1898 (Трах., 3), *ревматизм* 1909 (Календ., 1910, 10), *паралич* 1917 (ВИ 5.08), *тиф* 1918 (ВС 4.06), *дифтерит* 1921 (Г 30.12), *паталогия* 1923 (Г 26.07), *рахит* 1923 (Г 12.12), *психика* 1924 (Г 29.06), *бронхит* 1924 (Г 24.08), *дизентерия* 1925 (Г 12.07), *дифтерия* 1925 (Г 29.01), *экзема* 1925 (Г 18.12), *гангрена* 1926 (Кыл, 32), *идиот* 1926 (Кыл, 52), *летаргия* 1926 (Кыл, 77), *эпилепсия* 1926 (Г 22.08), *психопат* 1926 (Кыл, 104), *эпидемия* 1927 (Г 3.04), *плеврит* 1927 (Г 7.08), *неврастения* 1927 (Г 22.04), *гонорея* 1929 (К № 2, 41), *диабет* 1929 (Г 23.10), *истерика* 1930 (СталОтч., 108), *геморрой* 1933 (Таза, 51), *менингит* 1934 (СталКолх., 61), *артериосклероз* 1935 (Вир лэзён, 23), *сепсис* 1935 (Вир лэзён, 22), *астма* 1936 (Остр., 19), *колит* 1936 (Дизент., 5), *энтерит (воспаление слизистой оболочки тонких кишек)* 1936 (Дизент., 5), *колики* 1937 (Камитов, 14), *миокардит* 1940 (Дэри, 122), *экзема* 1940 (Дэри, 122), *эндокардит* 1940 (Дэри, 122), *нефрит* 1950 (СУ 18.01), 2001 (УД 19.10), *анестезия* 1956 (РУС, 24), *астения* 1956 (РУС, 29), *гастрит* 1959 (Орф., 32), *гипертония* 1959 (Орф., 65), *дистрофия* 1959 (Орф., 73), *перитонит* 1960 (Тонэн, 267), *пневмония* 1962 (ОжС., 56), *глаукома* 1982 (СемСам., 356), *паралегия* 1982 (СемСам., 170), *тромбоз* 1982 (СемСам., 64), *тромб* 1984 (СУ 15.07), *полиартрит* 1986

(М № 8, 54), *энцефалит* (воспаление головного мозга) 1986 (М № 1, 57), *аллергия* 1988 (М № 5, 40), *атеросклероз* 1988 (М № 10, 36), *невроз* 1988 (М № 10, 36), *дистрофия* 1988 (М № 11, 19), *травма* 1988 (М № 10, 38), *наркоман* 1989 (М № 1, 25), *склероз* 1989 (Симф., 153), *синдром* (о СПИДе) 1990 (СУ 15.07), *агнозия* 1994 (СБТ 58), *анемия* 1994 (СБТ 60), *аритмия* 1994 (СБТ 60), *артрит* 1994 (УД 20.01; СБТ 60), *атрофия* 1994 (СБТ 61), *гомосексуализм* 1995 (Шузи, 277), *миопатия* 1999 (УД 23.09), *лейкоз* 1999 (УД 23.12), *неврология* 2000 (И № 5–6, 66), *лейкемия* 'лейкоз' 2000 (УД 28.09), *гипертония* 2001 (Эшмед, 101), *стенокардия* 2003 (ВК № 4, 47).

Названия лечебных учреждений: *аптека* 1892 (ПервУч., 73), *психиатрия* 1926 (Кыл, 104), *клиника* 1936 (Остр., 262), *поликлиника* 1944 (СУ 15.01).

Медицинский персонал: *фармацевт* 1921 (Г 18.11), *хирург* 1922 (Г 13.03), *эпидемиолог* 1929 (Г 20.09), *клиницист* 1933 (Таза, 40), *рентгенолог* 'рентгенолог' 1946 (СУ 15.01), *психолог* 1950 (Чехов, 146), *терапевт* 1986 (М № 8, 52), *стоматолог* 1986 (М № 8, 53), *гинеколог* 1959 (Орф., 65), *педиатр* 1987 (М № 4, 33), *кардиолог* 1988 (М № 10, 36), *нарколог* 1993 (Ломагин, 152), *невропатолог* 1994 (Куака, 135), *психотерапевт* 1996 (И № 3, 40), *эндокринолог* 2000 (УД 18.02), *психиатр* 2000 (УД 5.09), *фтизиатр* 2001 (УД 23.03), *парапсихолог* 2003 (УД 31.10), *танатолог* 2005 (УД 15.07), *диетолог* 2006 (УД 17.05).

Названия лекарств, медицинских препаратов и инструментов, также методов лечения: *микроскоп* 1918 (ВС 7.05), *гипс* 1923 (Г 26.10), *гомеопатия* 1925 (Г 23.08), *йод* 1925 (Хим., 38), *доза* 1926 (Кыл, 47), *бальзам* 1926 (Г 18.07), *профилактика* 1926 (Г 20.10), *физиотерапия* 1926 (Г 25.02), *диагноз* 1929 (25.07), *наркотики* 1933 (Гук., 154), *физической: ~ культура* 1933 (Таза, 21), *диета* 1935 (Конв., 239), *стрихнин* 1936 (Лапин, 211), *термометр* 1936 (Лапин, 9), *гликоин* 1937 (Ефр., 11), *глюкоза* 1939 (Келлер, 6), *гипноз* 1950 (Чехов), *травматология* 1950 (СУ 17.01), *стетоскоп* 1950 (Чехов, 134), *камфора* 1952 (Полевой, 131), *клизм* (клизма) 1952 (Полевой, 237), *морфий* 1952 (Полевой, 107), *анестезия* 1956 (РУС, 24), *наркоз* 1956 (РУС, 498), *гематоген* 1959 (Орф., 64), *диатермия* 1959 (Орф., 72), *протез* 1952 (Полевой, 134), *эфир* (анестетик) 1962 (Толсяська, 151), *камфара* 1965 (Арлэн кут., 174), *витаминопрофилактика* 1987 (М № 2, 52), *пирамидон* 1987 (М № 6, 61), *нитроглицерин* 1987 (М № 12, 5), *диагностика* 1988 (М № 5, 40), *электрокардиограмма* 1988 (М № 10, 37), *ихтиол* 1988 (М № 11, 18), *стрептомицин* 1988 (М № 10, 36), *анальгин* 1991 (К № 4, 17), *антибиотик* 1994 (СБТ, 60), *катарсис* 1995 (И № 1, 7), *акарицид* 'акарициды' (средства борьбы с клещами) 1997 (УД 15.07), *кардиология* 1998 (Егит дыр, 313), *лейкопластырь* 2000 (И № 1–2, 36), *терапия* 2000 (УД 26.10).

Характеристика, убеждение, взгляды и поведение человека, симпатия и антипатия: *фарисей* (лицемер, ханжа) 1847 (СарМатв., 24), *демократ* 1918 (У, 20.01), *психика* 1924 (Г 29.06), *еретик* 1926 (Г 8.02), *меланхолия* 1926 (Кыл, 83), *антипатия* 1926 (Кыл, 10), *апатия* 1926 (Кыл, 10), *гигант* (Кыл, 35), *демагог* 1926 (Кыл, 43), *идиот* 1926 (Кыл, 52), *космополит* 1926 (Кыл, 73), *паника* 1926 (Кыл, 94), *деспот* 1929 (Г 24.12), *аскет* 1930 (К № 4, 83), *тиран* 1933 (Общ., 19), *циничной* 1933 (ГорьЛен., 50), *демагогия* 1934 (СталЛен., 74), *апологет* 1935 (Конв., 231), *патриот* 1937 (УК 10.01), *симпатия* 1938 (УК 18.01), *энтузиазм* 1938 (УК 15.01), *характер* 1939 (Карацупа, 4), *антипод* 1940 (СталЛен., 19), *миз-*

антроп 1950 (Калин., 44), *хамелеон* 1950 (Чехов, 11), *фантазёр* 1951 (Корол., 156), *бюрократ* 1952 (Полевой, 129), *аморальной* 1956 (РУС, 22), *корифей* 1986 (М № 10, 34), *демагог* 1987 (М № 3, 22), *филантроп* 1987 (М № 9, 62), *догматик* 1989 (М № 1, 26), *варвар* 'грубый, жестокий человек' 1989 (М № 3, 56), *фантаст* 1995 (И № 10, 18), *психоанализ* 1996 (ВК № 2, 38), *циник* 1998 (Егит дыр, 260), *феномен* 2000 (ВК № 2, 53).

Лингвистические термины: *фита* 1889 (ИслБукв., 43) *параграф* 1921 (Г 1.05), *категория* 1922 (Г 5.04), *синтаксис* 1924 (Г 24.02), *алфавит* 1924 (Г 25.03), *лексикон* 1924 (Г 9.03), *синоним* 1924 (Г 29.06), *графа* 1925 (Г 29.09), *диалект* 1926 (Кыл, 45), *орфография* 1926 (Кыл, 93), *архаизм* 1928 (Г 3.10), *этимология* 1929 (Г 18.09), *иероглиф* 1930 (К № 9–10, 8), *альфа* 1934 (СНА, 261), *антоним* 1933 (Программ., 41), *гамма* (буква) 1934 (Казанск., 18), *фраза* 1935 (Сьёдэн, 42), *морфология* 1936 (Жуйков, 136), *тон* 1936 (УК 17.01), *фонетика* 1936 (Жуйков, 220), *фонема* 1948 (УРС, 316), *пергамент* 1950 (Шор даур, 68), *антитеза* 1956 (РУС, 25), *апостроф* 1956 (РУС, 26), *омоним* 1930 (Программаос, 41), *дифтонг* 1959 (Орф., 73), *диахрония* 1959 (Орф., 72), *анаграмма* 1971 (Йырт., 8), *криптограмма* 1971 (Йырт., 26), *лексикография* 1971 (Лексика, 81), *лексикология* 1971 (Лексика, 14), *метаграмма* 1971 (Йырт., 3), *монограмма* 1971 (Йырт., 43), *неологизм* 1971 (Лексика, 69), *омофонъёс* 'омофоны' 1971 (Лексика, 25), *пароним* 1971 (Лексика, 22), *парономазия* 1971 (Лексика, 22), *полисемия* 1971 (Лексика, 18), *эвфемизм* 1971 (Лексика, 31), *антропоним* 1979 (Яшин, 34), *семантика* 1986 (М № 4, 48), *диалектизм* 1986 (М № 2, 48), *лексика* 1986 (М № 5, 54), *семантика* 1986 (М № 4, 48), *синекдоха* 1986 (М № 8, 44), *этноним* 1987 (М № 5, 44), *лексема* 1987 (М № 6, 49), *омограф* 1987 (М № 9, 52), *антропонимика* 1987 (М № 3, 27), *идеограмма* 1997 (Даур, 27), *патронимия* 1997 (Даур, 48), *тавтология* 1997 (ВК № 4, 32), *эпифора* 1997 (ВК № 3, 24), *анафора* 2000 (УД 7.12), *полиглот* 2000 (УД 26.10), *топоним* 2001 (УД 16.01), *топонимика* 2003 (ВК № 2, 84), *логотип*: ~ пуктыны 'поставить логотип (на товаре)'.

Литературоведческие термины: *библия* 1877 (Ист., 43), *поэт* 1913 (Юбил., 19), *элегия* 1920 (С 17.08), *метод* 1917 (ВИ 2.10), *поэзия* 1917 (Крезьчи, 97), *стиль* 1918 (Г 26.11), *комедия* 1918 (Г 23.12), *тема* 1919 (Г 20.12), *поэма* 1920 (С 4.10), *ритм* 1921 (С 23.02), *драматург* 1923 (Г 1.01), *идеал* 1923 (Г 27.02), *рифма* 1924 (Г 14.03), *трагедия* 1924 (15.06), *ритмика* 1924 (Г 17.07), *автобиография* 1924 (Г 11.09), *эпитет* 1924 (Г 21.12), *система* (образная система) 1924 (Г 21.12), *том* 1924 (Г 2.02), *гимн* 1925 (Г 2.04), *псевдоним* 1925 (Г 25.08), *тип* 1925 (Г 27.08), *библиография* 1926 (Кыл, 17), *биография* 1926 (Кыл, 18), *гипербола* 1926 (Кыл, 37), *дактиль* 1926 (Г 10.02), *диалог* 1926 (Кыл, 45), *ирония* 1926 (Кыл, 58), *лирика* 1926 (Кыл, 78), *метафора* 1927 (Г 15.01), *утопия* 1927 (Г 15.01), *драма* 1927 (Г 31.10), *анекдот* 1928 (Г 6.01), *поэтика* 1928 (Г 8.02), *амфибрахий* 1928 (Г 10.02), *анapest* 1928 (Г 10.02), *хорей* 1928 (Г 10.02), *ямб* 1928 (Г 10.02), *антология* 1928 (К № 15, 18), *хроника* 1928 (Г 22.07), *сатира* 1929 (Г 3.12), *тематика* 1929 (Г 20.12), *хрестоматия* 1929 (Г 24.12), *критерий* 1929 (К № 2, 42), *комизм* 1929 (Г 3.12), *символика* 1929 (Г 14.09), *идиллия* 1931 (Вормомы, 7), *мистификация* 1933 (ГорьЛен., 61), *монография* 1933 (ГорьЛен., 57), *апофема* 1934 (СНС, 261), *лирической* 1935 (Конв., 313), *аноним* 1936 (Жуйков, 9), *характер* 1936 (УК 16.01), *поэтической*: ~ *творчество* 1936 (УК 16.01), *эпилог* 1935 (Сьёдэн, 42), *эпитафия* 1937 (Кап. ныл, 83), *эпоха* 1938 (УК 18.01), *антипод* 1940 (СталЛен., 19),

пролог 1940 (СталЛен., 7), *фантастика* 1940 (Нянь, 6), *перипетия* 1941 (Вамыш, 12), *трагикомндия* 1941 (Вамыш, 95), *эпос* 1941 (Вамыш, 240), *эпизод* 1942 (УП 17.01), *антропоморфизм* 1943 (Вашк., 12), *риторика* 1943 (Вашк., 147), *драматургия* 1947 (СУ 17.01), *ода* 1949 (ПушкПов., 42), *парадокс* 1951 (Корол., 6), *эпопея* 1953 (СУ 18.01), *автограф* 1956 (РУС, 16), *аллегория* 1956 (РУС, 3), *пародия* 1956 (Фадеев, 525), *афоризм* 1956 (РУС, 31), *троп* 1956 (СУ 15.01), *дифирамб* 1959 (Орф., 73), *архитектоника* 1966 (УЛ 148), *метонимия* 1966 (УЛ 160), *парономазия* 1971 (Лексика, 22), *тетралогия* 1986 (М № 2, 46), *прототип* 1986 (М № 2, 54), *лирик* 1986 (М № 8, 49), *монолог* 1963 (Шудо, 60), *строфа* 1986 (М № 5, 57), *сарказм* 1986 (М № 7, 49), *синекдоха* 1986 (М № 8, 44), *аллегория* 1987 (М № 3, 48), *тавтология* 1987 (ВК № 4, 32), *филология* 1987 (М № 4, 46), *пафос* 1987 (М № 9, 25), *омограф* 1987 (М № 9, 52), *омофон* 1987 (М № 9, 52), *тетралогия* 1986 (М № 2, 46), *дилогия* 1988 (М № 12, 49), *лироэпической: ~ поэма* 1988 (М № 3, 48), *акростих* 1889 (М № 9, 40). *мелодрама* 1989 (М № 1, 57), *тонической* 1993 (ВК № 6, 74), *пауза* 1995 (И № 4, 5), *эпифора* 1997 (ВК № 3, 24), *цикл* 'напр., цикл статей' 1998 (Егит дыр, 193), *мелодрама* 1999 (УД 28.09).

Общество и жизнь человека в нём в историческом освещении: *дьяк* 1785 (Крот, 53), *кесарь* 1847 (АзбГлаз., 85; АзбСар., 173; ГлазМарк., 95; СарМатв., 1733), *патриарх* (родоначальник) 1847 КалендарзбГлаз., 52), *фараон* 1847 (АзбГлаз., 38), *протокол* 1904 (Кумышка, 6), *синедрион* 1904 (Еванг., 12), *эконом* 1913 (Феодор, 13), *каторга* 1914 (Зло, 7), *анархия* 1917 (ВИ 20.04), *монархия* 1917 (ВИ 20.04), *автономия* 1918 (ВС 4.06), *программа* 1917 (ВИ 20.04), *музей* 1917 (ВИ 5.09), *демократия* 1918 (У 3.02), *метрика* 1918 (ВС 20.07), *монополия* 1918 (Г 16.12), *политика* 1919 (ЮС 9.07), *политик* 1920 (Лунач., 5), *амнистия* 1921 (Г 4.03); *граф* 1924 (Г 10.10), *проблема* 1924 (Г 5.02), *экономика* 1924 (Г 18.04), *антагонизм* 1926 (Кыл, 10), *гегемония* 1926 (Кыл, 32), *деспотизм* 1926 (Кыл, 44), *династия* 1926 (Кыл, 46), *дипломатия* 1926 (Кыл, 46), *некролог* 1926 (Кыл, 90), *олигархия* 1926 (Кыл, 92), *космополит* 1926 (Кыл, 73), *оргия* 1926 (Кыл, 93), *кризис* 1926 (Г 31.10), *экономия: политической ~* 1926 (Г 10.06), *дипломат* 1926 (Г 17.07), *полис* 'город-государство в Древней Греции' 1927 (Г 28.04), *универсальный: ~ магазин* 1929 (Г 23.07), *архив* 1929 (Рабселькор, 53), *гигантомания* 1930 (К № 4, 17), *гегемон* 1932 (СталБольш., 14), *мистификация* 1933 (ГорьЛен., 61), *апофеоз* 1934 (СНА, 261); *плеяда* 1935 (Конв., 34), *антагонизм* 1936 (Лапин, 21), *антагонистической* 1936 (СталКонст., 22), *базис* 1936 (Жуйков, 13), *демократизация* 1936 (СталКонст., 34), *демократизм* 1936 (К № 7–8, 19), *деспотия* 1936 (Остр., 236), *патриархат* 1937 (УК 10.01), *пират* 1937 (УК 10.01), *эпоха* 1938 (УК 18.01), *демография* 1940 (УД 31.19), *патриотизм* 1940 (Нянь, 173), *аристократия* 1941 (Чефр., 59), *антидемократической: ~ порядок* 1941 (Вамыш, 258), *кризис* 1941 (Вамыш, 4), *басилей* 1943 (Вашк., 99), *геронт* 1943 (Вашк., 98), *геруссия* 1943 (Вашк., 98), *гоплит* 1943 (Вашк., 111), *диадох* 1943 (Вашк., 157), *остракон* 1943 (Вашк., 117), *остракизм* 1943 (Вашк., 117), *периэкъёс* 'периэки' 1943 (Вашк., 108), *пифия* 1943 (Вашк., 106), *сатир* 1943 (Вашк., 47), *сиссития* 1943 (Вашк., 110), *тиран* 1943 (Вашк., 116), *тирания* 1943 (Вашк., 116), *трон* 1943 (Вашк., 114), *скипетр* 1943 (Вашк., 100), *эллинизм* 1943 (Вашк., 159), *сатрап* 1948 (Вакчияк 15), *эмблема* 1952 (Бабаев. I, 142), *анахронизм* 1956 (РУС, 23), *анахронист* 1956 (РУС, 24), *аполитизм* 1956 (РУС, 26), *аполитичность* 1956 (РУС, 26), *аполитичной* 1956 (РУС, 26), *дипломатика* 1959 (Орф., 72), *монарх* 1960 (КПСС, 225), *монополист*

1960 (КПСС, 18), *сфера* 1960 (КПСС, 443), *эмблема* 1980 (Симф., 219), *матриархат*: ~ *вакыт* 'эпоха матриархата' 1987 (М № 3, 26), *фратрия* 1987 (М № 5, 45), *проблематика* 1987 (М № 9, 53), *демократизация* 1988 (М № 11,3), *этнической*: ~ *семья* 1992 (УД 15.07), *метрополия* 1999 (Иванов, 38), *зона* (территория для заключённых) 2001 (Эшмед, 127), *хартия* 2004 (УД 19.05).

Воздушный, водный и наземный транспорт: *корабль* 1785 (Крот., 92), *парус* 1878 (Тихон, 28), *гидроплан* 1917 (ВИ 20.04), *аэродром* 1924 (Г 4.05), *тормоз* 1926 (Г 11.02), *катастрофа* 1926 (Кыл, 62), *аэростат* 1936 (Жуйков, 13), *мотоциклет* 1936 (Жуйков, 136), *геликоптер* 'вертолёт' 1937 (Абр., 6), *семафор* 1947 (РКыл 4, 229), *мотоцикл* 1952 (Бабаев. I, 295), *фаэтон* 1957 (ХМурат, 56).

Военное дело и военная техника: *герой* 1916 (ВИ 6.5), *лабиринт* 1926 (Кыл, 75), *пироксилин* 1927 (Г 10.08), *тактика* 1927 (Г 24.04), *механизм* 1928 (Г 12.05), *автомат* (огнестрельное оружие) 1930 (К № 7–8, 9); *стратегия* 1940 (Нянь, 114), *тактика* 1941 (Вамыш, 43), *акрополь* 1943 (Вашк., 8), *гоплит* 1943 (Вашк., 111), *стратег* 1943 (Вашк., 135), *фаланга* 1943 (Вашк., 152), *дипломат* (должностное лицо) 1954 (Бабаев. II, 299), *баллистической*: ~ *ракета* 1960 (КПСС, 725), *полигон* 1986 (М № 9, 12), *паника* 1986 (М № 12, 50).

Сельское хозяйство: *агроном* 1907 (Календ.1908, 44), *зоотехник* 1924 (Г 25.09), *акароз* 1929 (Г 16.07), *агротехника* 1929 (Г 3.04), *аммофос* (двойное азотно-фосфоритное удобрение) 1936 (Лапин, 77), *антракноз* (болезнь растений, вызываемая паразитическими грибами) 1936 (Лапин, 228), *аэрация* (проветривание, насыщение воздухом) 1936 (Лапин, 249), *диаммофос* 1936 (Лапин, 7), *нитрофос(ка)* 1936 (Лапин, 77), *хлорпикрин* (средство для борьбы с вредителями) 1936 (Лапин, 219), *гексахлоран* 1956 (Основа, 288), *фосфид* 1956 (Основа, 355), *гидромеханизация* 1959 (Орф., 65), *фосфат* 1979 (Дыдык 66), *гидропоника* 1987 (М № 10, 28).

Ткани, одежда и обувь, украшения: *хитон* 1877 (Ист., 141), *порфира* 1892 (СлавСл., 36), *сандалии* 1904 (Еванг., 123), *цилиндр* 1950 (Чехов, 143), *косметика* 1952 (Полевой, 181), *дерматин* 1954 (Мусатов, 62), *дипломат* (портфель) 1986 (М № 5, 52).

Продукты питания и торговые точки: *сакар, сакыр, шакар* 'сахар' 1887 (МУст., 219), *маргарин* 1937 (ЕБ 3.01), *гастроном* 1953 (СУ 16.01), *целлофан* 1995 (Шузи, 171).

Денежные единицы, торговля, единицы измерения в широком плане: *статир* 1847 (ГлазМатв., 133; СарМатв., 133), *талант* 1847 (ГлазМатв., 1139; СарМатв., 198), *стадий* 1888 (ИслУч., 22), *драхма* 1892 (СлавСл., 17), *километр* 1923 (Календ.1923, 59), *декада* 1930 (К № 11, 43), *куб* 'кубометр' 1924 (Кельда, 11), *кубометр* 1929 (Г 31.08), *килограмм* 1933 Календарлг., 6), *доза* 1935 (Вир лэзён, 15), *кубической метр* 'кубический метр' 1929 (Г 31.08), *цикл* 1953 (СУ 16.01), *куб суммы* 'куб суммы' 1962 (Толсяська, 225).

Типографско-издательское дело: *типография* 1847 КалендарзбГлаз., 15), *гектограф* 1926 (5-тй арын, 18), *литография* 1929 (Г 19.10), *полиграфия* 1943 (УП 15.01), *ксерокопия* 1987 (М № 7, 45).

Музыка, театр, кино: *кимвал* 1908 (Часосл., 34), *орган* (музыкальный

инструмент) 1908 (Часосл., 34), *тимпан* 1908 (Часосл., 34), *музыка* 1918 (Г 16.12), *сцена* 1919 (Г 16.11), *театр* 1919 (ЮС 4.06), *оркестр* 1920 (Г 12.05), *кинематограф* 1920 (С 7.11), *граммофон* 1922 (Г 23.09), *хор* 1923 (Г 24.10), *гармония* 1926 (Зегуд, 6), *комик* 1926 (Кыл, 66), *мелодия* 1926 (Кыл, 83), *кино* 1928 (Казаков, 24), *гамма* 1934 (Казанская, 18), *сирена* 1934 (Вьльвыл, 158), *амфитеатр* 1940 (Нянь, 9), *кинотеатр* 1940 (СталЛен., 457), *эпизод* 1942 (УП 17.01), *муза* 1943 (Вашк., 84), *трагик* 1943 (Вашк., 141), *филармония* 1943 (УП 16.01), *диапазон* 1959 (Орф., 72), *кинематография* 1959 (СУ 14.01), *дисгармония* 1959 (Орф., 72), *магнитофон* 1962 (Яшин, 60), *монолог* 1963 (Шудо, 60), *симфония* 1982 (СемСам., 368), *полифония* 1986 (М № 8, 49), *дипломант* 1987 (М № 9, 46), *магнитола* 1987 (СУ 11.08), *диафильм* 1988 (М № 11, 40), *фонограмма* 1988 (М № 1, 50), *фонограф* 1988 (М № 1, 50), *хореограф* 1987 (СУ 15.07), *порнография* 1995 (Шузи, 205), *эротика* 1995 (Шузи, 202), *пластика* 1995 (И № 4, 6), *косметика* 1996 (И № 3, 6), *хореография* 2000 (УД 1.09), *фонотека* 1987 (М № 3, 64). *мимика* 1996 (И № 11–12, 7).

Искусство: *олифа* 1785 (Крот., 156), *карниз* 1892 (ПервУч., 24), *пирамида* 1920 (Лунач., 10), *охрана* 1924 (Г 10.07), *мавзолей* 1924 (Г 9.09), *архитектор* 1926 (Кыл, 12), *графика* 1926 (Г 16.06); *архитектура* 1927 (Г 17.07), *мастика* 1929 (Г 13.09), *стадион* 1929 (Г 20.09), *панорама* 1934 (Физ., 130), *фон* 1940 (Нянь, 24), *плинтус* 1950 (Чехов, 241), *obelisk* 1952 (СУ 15.01), *монограмма* 1952 (Полевой, 292), *диорама* 1987 (М № 2, 30), *паноптикум* 1987 (М № 10, 53), *пластилин* 1988 (М № 9, 46).

Связь, средства информации: *телеграмма* 1906 (Календ.1907, 10), *телеграф* 1917 (ВИ 20.03), *телефон* 1917 (ВИ 20.03), *фотография* 1921 (Г 14.09), *диапаозитив* 1924 (Г 18.12), *фотограф* 1926 (Г 7.11), *сирена* 1934 (Вьльвыл, 158), *хроника* 1928 (Г 22.07), *микрофон* 1928 (Г 20.12), *стенограмма* 1934 (УК 16.01), *радиограмма* 1937 (УК 10.01), *фото* 1937 (УК 10.01), *телефонограмма* 1940 (Нянь, 140), *фотохроника* 1943 (УП 16.01), *радиотелеграф* 1947 (РКыл 3, 254), *радиотелефон* 1947 (РКыл 3, 254), *диафильм* 1959 (Орф., 72), *телевизор* (греч. теле+лат.) 1959 (СУ 14.01), *фонограф* 1959 (Ворд. пал. 2, 208), *телевидение* 1960 (КПСС, 732), *диапозон* 'диапазон радиоволн': *ультракоротковолновой диапозон* 'ультракоротковолновый диапазон' 1961 (СУ 04.13), *мегафон* 1982 (СемСам., 347), *периодика* 1986 (М № 2, 51), *видеотелефон* 1986 (М № 10, 77), *видеомагнитофон* 1991 (СУ 15.03), *эфир: ме́чак* ~ '*прямой эфир*' 1998 (Егит дыр, 321), *магнитола* 2000 (УД 29.12).

Спорт: *гимнастика* 1919 (Г 25.09), *физической: ~ культура* 1924 (Г 18.04), *атлет* 1926 (Кыл, 13), *диск* 1926 (Кыл, 46), *ипподром* 1926 (Кыл, 58), *стадион* 1929 (Г 20.09), *акробат* 1935 (Конв., 36); *олимпиада* 1937 (УК 11.01), *гимнаст* 1950 (СУ 17.01), *акробатика* 1956 (РУС, 20), *атлетика* 1956 (РУС, 30), *марафонской* 1977 (СУ 8.08), *велодром* 1959 (Орф., 54), *биатлон* 1986 (М № 4, 2), *дельтаплан* 2000 (УД 12.01).

III.

Большой интерес представляет динамика фиксации грецизмов в удмуртских письменных источниках. Впервые они появляются в 1785 году. После большого перерыва в 1847 году фиксируется 39 эллинизмов. Далее приводим их фиксацию по тем годам, в которых они появлялись в источниках: 1867 – 2 грецизма, 1874 – 9, 1877 – 11, 1878 – 2, 1880 – 1, 1882 – 6, 1889 – 9, 1890 – 1, 1892 – 29,

1893 – 5, 1896 – 2, 1898 – 14, 1900 – 6, 1904 – 8, 1905 – 2, 1906 – 2, 1907 – 7, 1908 – 6, 1909 – 1, 1910 – 1, 1911 – 2, 1912 – 1, 1912 – 1, 1913 – 3, 1914 – 1, 1916 – 2, 1917 – 12, 1918 – 18, 1919 – 10, 1920 – 26, 1921 – 11, 1922 – 4, 1923 – 13, 1924 – 58, 1925 – 14, 1926 – 89, 1927 – 14, 1928 – 23, 1929 – 41, 1930 – 10, 1931 – 5, 1932 – 3, 1933 – 26, 1934 – 46, 1935 – 38, 1936 – 42, 1937 – 14, 1938 – 11, 1939 – 6, 1940 – 21, 1941 – 36, 1942 – 4, 1943 – 33, 1944 – 1, 1945 – 0, 1946 – 3, 1947 – 13, 1948 – 2, 1949 – 1, 1950 – 29, , 1951 – 9, 1952 – 23, 1953 – 4, 1954 – 4, 1955 – 1, 1956 – 43, 1957 – 1, 1958 – 0, 1959 – 38, 1960 – 10, 1961 – 5, 1962 – 9, 1963 – 4, 1964 – 1, 1965 – 2, 1966 – 2, 1967 – 1970 – 0, 1971 – 15, 1972 – 1, 1973–1976 – 0, 1977 – 1, 1978 – 3, 1979 – 2, 1980 – 1, 1981 – 0, 1982 – 6, 1983 – 5, 1984 – 2, 1985 – 1, 1986 – 39, 1987 – 39, 1988 – 31, 1989 – 8, 1990 – 2, 1991 – 4, 1992 – 1, 1993 – 3, 1994 – 21, 1995 – 11, 1996 – 6, 1997 – 7, 1998 – 10, 1999 – 10, 2000 – 20, 2001 – 12, 2002 – 0, 2003 – 5, 2004 – 1, 2005 – 1, 2006 – 1.

В дореволюционных источниках имеется 195 грецизмов. Причём многие из них относятся к христианской религии. С 1918 по 1941 год зафиксировано 578 эллинизмов (это всего за 34 года!), а с 1942 года по 2005 год выявлено 512 греческих заимствований (за 53 года). В 1918–1941 годы ежегодно в среднем на страницах печатной продукции появлялось 23 греческих слова, а в 1942–2006 годы – 8. В застойные 1964–1982 годы резко сократилось появление новых греческих слов в удмуртских источниках, а в 1973–1976 и 1981 годах удмуртам не суждено было увидеть ни одного греческого слова на страницах печатной продукции. В первые годы грбачёвской перестройки (1986 – 39, 1987 – 39, 1988 – 31) число грецизмов резко увеличивается, но в последующие годы заметно уменьшается. В целом, появление новых греческих слов в советские и постсоветские годы находится в прямой связи с состоянием нашего общества.

В популяризации грецизмов большую роль сыграла периодическая печать. Первые фиксации грецизмов осуществлены газетами и журналами в следующем количестве: «Гудыри» – 245, журнал «Молот» – 113, газета «Азылань» – 95, газеты «Советской Удмуртия» и «Удмурт дунне» – по 46 слов, газета «Войнаысь ивор» – 19, журнал «Кенеш» – 24, журнал «Вордскем кыл» и газеты «Удмурт коммуна» и «Виль синь» – по 10, в удмуртских календарях, изданных после революции 1905 года – 5. В области обогащения лексики удмуртского языка словами греческого происхождения самую большую нагрузку взяла на себя газета «Гудыри». По просьбе своих читателей она на своих полосах время от времени помещала статьи, посвящённые толкованию значения того или иного интернационального слова, среди которых было немало опосредованных заимствований греческого происхождения. Армейская газета «Горд салдат» («Красноармеец», 1919 г.) своих читателей не познакомила ни с одним новым греческим словом. После появления первых греческих слов в письменных источниках прошло не так много времени (с 1785 г.) – всего 280 лет, поэтому есть надежда, что лексика удмуртского языка ещё будет пополняться новыми и новыми греческими словами.

IV. Сокращенные названия источников

Абр. = Абрамов А.Н. Дас модельёс. Ижевск: Удм. гос. изд-во, 1937. 77 с. *Адями но нянь* = Красильников Г. Адями но нянь. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1961. 23 с. *Азб-Глаз.* = Азбука, составленная из российских, церковной и гражданской печати, букв, для обучения вотских детей чтению на их наречии. (По глазовскому) [Автор

священник Анисимов Иоанн]. Казань, 1847. 173 с. **АзбСар.** = Азбуки, составленные из российских, церковной и гражданской печати, букв, для обучения вотских детей учению на их наречии. (По сарапульскому). Казань, 1847. 173 с. **А** – Азылань. Газета: Глазов, 1924–1925. **АкСпас.** = Акафист спасителю. На вот. яз. Казань, 1907. 16 с. **Алг.** = Шапошников Н.К., Вальцов Н.К. Алгебра задачаос. Ижкар, 1933. **Алекс.** = Житие святого Алексия митрополита Московского на вотском языке. Казань, 1913. 15 с. **Амунд.** = Яковлев А.С. Роальд Амундсенлэн улэmez но приключениосыз / Берыктйз П. Ширококов. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1938. 166 с. **Ант. дунне** = Античной дуннелэн историез. Ижкар: Удгиз, 1933. **Арестант** = Биллингер К. «Арестант № 880». / Берыктйз А. Караваев. Ижевск: Удмуртгиз, 1937. 82 с. **Арлэн кут.** = Красильников Г. Арлэн кутсконэз. Ижевск: Удмуртия, 1965. 191 с. **Арсеньев** = Арсеньев В. Тайгаын пумиськылонъёс. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1954. 192 с. **Архипов** = Архипов Т. Адымилэн чеберез. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1963. 288 с. **Атам.** = Атаманов М.Г. Ныль зарезь пыр – Иерусалиме. Ижевск 1994. 53 с. **Аэлита** = Толстой А. Аэлита. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1962. 140 с. **Бабаев. I** = Бабаевский С. Зарни кизилен адыми. Нырысетй книга. Ижевск: Удгиз, 1952. 314 с. **Бабаев. II** = Бабаевский С. Зарни кизилен адыми. Кыкетй книга. Ижевск: Удгиз, 1954. 310 с. **Батуев** = Батуев П. Дезертирлэн вöтамез. Сарапул, 1920. 8 с. **Беседы** = Архипастырские беседы высокопреосвященного Макария архиепископа Томского и Алтайского к язычникам. На вот. яз. Издание Православного Миссионерского Общества. Казань, 1917. 22 с. **БлинАзб.** = Блинов Н.Н. Лыдзон. Азбука для вотских детей. Вятка, 1867. 22 с. **Бор.** = Борисов Т.К. Толковый удмуртско-русский словарь. Ижевск, 1932. 376 с. **Ботан.** = Всесвятский Б.Н. Ботаника. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1959. 200 с. **Бруски** = Панфёров Ф. Бруски. Ч. I / Берыктйз Кедр Митрей. Ижевск: Удгиз, 1932. 256 с. **Бульба** = Гоголь Н.В. Тарас Бульба. Ижевск: Удгиз, 1952. 159 с. **Бугыр.** = Соколов П.М. Бугырьясъёс. Пьеса в 4-х действ., в 5 картинах на вотском языке. Ижкар: Удкнига, 1926. 35 с. **Букв. 1892** = Букварь для вотских детей. Казань, 1892. 34 с. **Букв. 1898** = Букварь для вотских детей. Казань, 1898. 64 с. **Букв. 1904** = Букварь для вотских детей. Казань, 1904. 40 с. **Букв. 1912** = Чырдыны дышеськон книга. Букварь для вотских детей. Изд. 1-е. Казань, 1912. 96 с. **Букв. 1918** = Чырдыны дышеськон книга. Букварь для вотских детей. Изд. 1-е. Казань, 1918. 96 с. **Ваёбыж** = Нянькина Л. Ваёбыж кар. Веросъёс, повесть. Ижевск: Удмуртия, 1996. 176 с. **Вакчияк** = Иосиф Виссарионович Сталин. Вакчияк биографиез. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1948. 286 с. **Вамыш** = Ленин В.И. Одйг вамыш азылань, кык вамыш берлань. Ижевск: Удгиз, 1941. 287 с. **Вашк.** = Вашкала дуннелэн историез. Средней школалэн 5 но 6 классъёсызлы учебник. Ижевск: Удгиз, 1943. 256 с. **Векшин** = Векшин И.Г. Öжыт гожтэт тодйсьёслы лыдзон книга. М., 1928. 173 с. **Венчание** = Последование обручения и венчания. Текст на вотском языке глазовского наречия. 1-е изд. Глазовской Инородческой Переводческой Комиссии Вятской епархии. Вятка, 1918. 41 с. **ВИ** = Войнаысь ивор: Газета. Вятка, 1915–1918. **Вигал.** = Вигалок А. Югдытон бордын ужасъёслы асьсэлэн союзы сярысь мае тодыны кулэ. Ижевск: Удгиз, 1929. 73 с. **Вир лэзён** = Парин Б.В. Вир лэзён. Ижевск: Удгиз, 1935. 28 с. **ВК** = Вордскем кыл: Журнал. Ижевск 1990–. **Воины** = Ильин М.И. Воины Христовы. Рассказы из первых веков христианства. Казань: Изд-во Самарск. комиссии миссионерского общества, 1911. 56 с. **Войнаын** = Войнаын Инмарлэн возматэм ужъёсыз сярысь: На вотском языке. Вятка, 1915. 16 с. **Ворд. пал. 1** = Гаврилов И. Вордйськем пальёсын. Роман. Нырысетй книга. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1958. 268 с. **Ворд. пал. 2** =

Гаврилов И. Вордйськем пальёсын. Кыкетй книга. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1959. 286 с. **Ворд. пал. 3** = Гаврилов И. Вордйськем пальёсын. Куинетй книга. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1963. 264 с. **Вормомы** = Ми вормомы / Редактировать каризы Т. Иванов, М. Волков, А. Миронов. Ижкар: Удкнига, 1931. 112 с. **ВС** = Виль синь: Газета. Елабуга, 1918. **Вильвыл** = Шолохов М. Жутэм выльвыл. Нырысетй книга / Берыктйз М. Петров. Ижевск: Удгиз, 1934. 406 с. **Г** = Гудыри: Газета. Елабуга – Ижевск 1918–1930. **Гаян** = Коновалов М. Гаян. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1957. 229 с. **ГердКМ** = Герд К. Карл Маркс. Сарапул, 1920. 12 с. **ГердПТ** = Герд К. Пальёсыз тодон. (Природоведение). Учебник / Берыктйз К. Герд. М.: СССР калыкжёслы книга, 1924. 128 с. **ГлазАзб.** = Азбука, составленная из российских, церковной и гражданской печати, букв, для обучения вотских детей учению на их наречии. (По глазовскому). Казань, 1847. 173 с. **ГлазМатв.** = Господа нашего Иисуса Христа Евангелие от святого евангелиста Марка на русском и вотском языках, Глазовского наречия. Казань, 1847. 234 с. **Гоголь** = Гоголь Н.В. Диканька дорысь хуторын жытьёс. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1950. 226 с. **Годовщ. отм.** = Тысяча шестисотлетняя годовщ. отм. гонений на христианскую веру в переводе на вотский язык. Христослы оскисьёсыз уляса дугдэмлы сюрис куать сю (1600) ар тырмемез. Казань, 1913. 8 с. **ГорьЛен.** = Горький М. Владимир Ильич Ленин. Очерк. Ижкар: Удгиз, 1933. 67 с. **Гримм** = Гримм братьёслэн сказкаоссы. Ижевск: Удгиз, 1938. 113 с. **ГСалдат** = Горд Салдат: Газета. Казань, 1919. **Гужем** = Перевощиков Г. Гужем лымы. Ижевск: Удмуртия, 1984. 262 с. **Гук.** = Гуковский А.И., Трахтенберг О.В. Истори. Феодализм вакыт: Шор ёзо школалы дышетскон книга. Ижкар: Кунлэн удмурт книга потгонэз, 1933. 295 с. **Каз.1900** = Житие святителей Христовых Гурия, Варсонофия, Германа Казанских чудотворцев на вотском языке. Казань, 1904. 24 с. **Каз.1904** = Житие святителей Христовых Гурия, Варсонофия, Германа Казанских чудотворцев на вотском языке. Казань, 1904. 24 с. **Дайри** = Дайри Н. Мар ужано колхозын инмарлы оскисьтэм муртлы. М.: Центриздат, 1931. 48 с. **Дизент.** = Головизнин Г.В. Дизентерия но соин нюръяськон. Ижевск: Удгиз, 1936. 23 с. **Даур** = Гришкина М.В., Корепанов К.И. Даурьёс пыр. Ижевск: Удмуртия, 1997. 192 с. **Дыдык** = СемСам. С. Дыдыкжёс бус пёлы уг юромом. Ижевск: Удмуртия, 1979. 382 с. **ЕБ** = Егит большевик: Газета. Ижевск 1931–1941. **ЕвангМ.** = Господа нашего Иисуса Христа святое Евангелие от Матвея. Милям Господь Христослэн чын Евангелиез. Матфей гожтэм Евангелие. Казань, 1877. 82 с. **Егит дыр** = Чернов П. Егит дыр кырзаньёс. Тодэ ваёнъёс. Ижкар: Тодон, 1998. 443 с. **Ерм.** = Ермоген патриархлэн улэмез. Житие св. патриарха Ермогена на вотском языке. Казань, 1916. 20 с. **Ест.** = Тетюрев В.А. Естествознние: Начальной школаын нылетй классаз дышетон книга. Кыкетй люкетэз / Берыктйз М. Петров. Ижевск: Удгиз, 1933. 107 с. **Ефр.** = Ефремов Г.С. и др. Парсь вордон. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1937. 144 с. **Жуйков** = Жуйков С.П. Удмурт орфографической словарь. Ижевск: Удгиз, 1936. 264 с. **Забой.** = Забойщик Петров. М., 1930. 48 с. **Закон** = Закон божий. Священная история и тропари двенадцатых праздников. Издание Глазовской Инородческой Переводческой Комиссии Вятской епархии. Казань, 1912. 112 с. **Дэри** = Дядюков И.Т. Зарни дэри. Ижевск: Удгосиздат, 1940. 126 с. **Зло** = Коль великое зло есть. На вотском языке. Изд-во Самарского Комитета Православного Миссионерского Общества. Казань, 1914. 46 с. **Зоол.** = Цузмер М.Я. Зоология. Ижевск: Удгиз, 1935. 252 с. **Жегуд** = Русских П.М, Усков П.М Жегуд сиись нумыр но соин нюръяськон. Ижкар: Удкнига, 1926. 40 с. **И** = Инвожо: Журнал. Ижевск 1990–. **Ив.** = Иванов Г.И. но Добров А.С. География. Дунне люкетъёс. Се-

милетней но средней школалэн 6-тй классэзлы учебник. Нырысетй издание. Ижевск: Удгиз, 1952. 200 с. **Иванов** = Иванов Н.И. СССР-эн капитализмо дунне: ШКМ-ын но ФЗС-ын 5-тй арлы дышетскон книга. Ижкар: Удгиз, 1932. 174 с. **Ил-Кылб.** = М.И. Ильинлэн кылбуръёсыз. Издание Вотского Подотдела Елабужского Отдела национальностей, 1921. 64 с. **ИлСтих.** = М. Ильинлэн стихотвоенияёсыз. Елабуга, 1920. 27 с. **Индылон** = Каръёсысь но гуртъёсысь советъёсыз быръён пумысь. Собере советъёсыз кенеше люкан сярысь индылон. Ож завод, 1925. 14 с. **Иоанн** = Святой Иоанн Креститель. Казань, 1913. **ИслБукв.** = Букварь и первая учебная книжка для вотяков Елабужского уезда. По способу наглядного обучения составил инспектор народных училищ Елабужского уезда Владислав ИслентъЕванг. Казань, 1889. 136 с. **ИслРук.** = Руководство к преподаванию грамоты и русского языка по букварю, по первой учебной книжке и учебнику для вотяков В. Ислентьева. В двух частях. Казань, 1889. 160 с. **ИслУч.** = Учебник русского языка для вотяков Елабужского уезда. Составил инспектор народных училищ Елабужского уезда Владислав Ислентьев. Руководство для учащихся и ключ к переводам с русского языка на вотский и с вотского на русский издано особой книгой. Издание Елабужских граждан-благотворителей. Казань и Елабуга, 1889. 254 с. **Ист.** = Священная история ветхого и нового завета. На вотском языке. Казань, 1877. 188 с. **ИстСпас.** = История нашего спасения в Иисусе Христе. На вотском языке. Издание Переводческой Комиссии 3-го благочиннического округа Елабужского уезда. Казань, 1914. 31 с. **Йёл** = Волков А.В. Йёл кыскон но йёлэз утялтон. Ижевск: Удгиз, 1934. 57 с. **Йывор.** = Милям господьмы Иисус Христослэн зеч йыворез, Матвей гоштэм зеч йывор удмурт кылын. Гельсингфорс, 1882. 93 с. **Йырт.** = Насибуллин Р.Ш., Порохов И.П. Кыл бордысь кыл: Йыртйанъёс. Ижевск: Удмуртия, 1971. 54 с. **Иов** = Почаевской монастырьсь игуменлэн Иовлэн улэmez. Житие преподобного Иова, игумена Почаевского монастыря. Казань, 1917. 12 с. **К** = Кенеш: Журнал. Ижевск, 1926–1930, 1991–. **Каз.1900** = Житие святителей христовых Гурия, Варсанофия и Германа Казанских чудотворцев на вотском языке. Казань, 1900. 24 с. **Каз.1904** = Житие святителей христовых Гурия, Варсанофия и Германа Казанских чудотворцев на вотском языке. Казань, 1900. 24 с. **КазакКиз.** = Казакевич Э. Кизили / Пер. И. Гаврилова. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1949. 103 с. **Казаков** = Казаков А. Кыззы большевик парти батрак'ёс пала дур басытэ. Ижевск: Удкнига, 1928. 40 с. **Казанск.** = Казанская Е.П., Семенкин Н.Д. Сельской хозяйстволы из'янтйсьёс / Берыктйзы А.А. Князева, А.Ф. Лужанин. Иж кар: Удгиз, 1934. 72 с. **Календ. 1907** = Удмурт кылын календарь. Календарь для вотяков на 1908 год. Казань, 1907. 56 с. **Календ. 1908** = Удмурт кылын календарь. Календарь для вотяков на 1908 год. Казань, 1907. 56 с. **Календ. 1910** = Календарь для вотяков на 1910 год. Казань, 1909. 56 с. **Календ. 1923** = Удмурт календар 1923-тй арлы / Советский календарь на вотском языке. Ижевск: Издание вот. кооп. изд. товарищества, 1923. 64 с. **Калин.** = Калинин М.И. Коммунистической воспитание сярысь. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1941. 28 с. **Камитов** = Камитов Е.М. Вал утялтон. Ижевск: Удкнига, 1937. 32 с. **Капт.** = Каптеров П.Н. Кыззы музъем пормеын. Ижкар: Удкнига, 1931. 60 с. **Карацупа** = Рыклин Г. Храброй пограничник Карацупа сярысь но солэн визьмо пунез, Индус сярысь. Ижевск: Удгиз, 1939. 23 с. **Карпин.** = Карпинский В. Ленинизм сярысь вераськонъёс / Берыктйзы Г.С. Медведев, М.И. Игнатъев, Т.В. Токарев. Ижкар: Упартиздат, 1933. **Карцов** = Алексеев С.П. и Карцов В.Г. СССР-лэн историез: 4-тй класслы дышетскон книга. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1958. 154 с. **Кедра М.** = Кедра Митрей. Нюряськон. Веросьёс. Пьесаос.

Ижевск: УАССР-ысь Госиздат, 1936. 119 с. **Келлер** = Келлер Б.А. Будосьёслэн улонзы. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1939. 44 с. **Кельда** = Кельда И.Д.. Кызыы умой улон дунне вуоз. Муско, 1924. 40 с. **Кирень** = Грязев Г. Кирень куректон. Ижевск: Удмуртия, 1996. 279 с. **Кири.** = Жития св. мучеников Кириакии, Калерии и Марии и святителя Тихона, Амафунтского чудотворца. Казань, 1913. 8 с. **Конв.** = Ильин Я. Бадзым конвейер. Ижевск: Удгиз, 1935. 330 с. **Кореп.** = Корепанов Д.И. (Кедра Митрей). Удмурт литература: Средней школары учебник. Ижевск: Удгиз, 1935. 116 с. **Корол.** = Короленко В.Г. Быръем произведениос. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1951. 322 с. **Кошкисез** = Красильников Г. Кошкисез мед кошкоз. Ижевск: Удмуртия, 1971. 175 с. **КПСС** = Советской Союзысь Коммунистической партилэн историез. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1960. 783 с. **Крезьчи** = Герд К. Крезьчи. Ижевск: Обл. Управление Госиздата, 1922. 118 с. **Крот.** = Краткий вотский словарь с российским переводом, собранный и по алфавиту расположенный села Еловского Троицкой церкви священником Захарием Кротовым 1785 года // З. Кротов. Удмуртско-русский словарь. Ижевск 1995. 285 с. **Крузо** = Дефо, Д. Робинзон Крузо. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1951. 192 с. **Куазь** = Колобков Н.В. Куазь но сое азыпала тодон. Ижевск, 1953. 52 с. **Куака** = Перевощиков Г. Тоды куака. Ижевск: Удмуртия, 1994. 326 с. **Кулэм** = Кулэм муртэз ватон дыръя валэктыса веран кыл (Поучение при погребении умершего). Глазовская Переводческая Комиссия. Вятка, 1916. 3 с. **Кыл** = Евсеев Е. Газет лыдзисьлы кыл валэктон (Толкование слов для читателей газет). Ижевск: Удкнига, 1926. 152 с. **Кылб.** = Пролетар кылбурет удсын: Журнал. Ижевск, 1932–1934. **Кумышка** = Кумышкаез эн пöзтэлэ, эн но юэлэ. Казань, 1904. 16 с. **Лапин** = Лапин М.Н. Бусы культураослэн агротехниказы: СССР-лэн уйпал събдсöйтэм полосаяз. Районной колхозной школаослы учебник карыса юнматэмын. Ижевск: Удгиз, 1936. 290 с. **Лексика** = Тараканов И.В. Удмурт лексикая очеркёс. Ижевск: Удмуртия, 1971. 96 с. **Литург.** = Песнопения всеобщного бдения и божественной литургии на вотском языке. Издание Православного Миссионерского Общества. Казань, 1886. 132 с. **Ломагин** = Ломагин К.Е. Котьку сюлэмын. Ижевск: Удмуртия, 1993. 386 с. **Лулэз** = Лулэз бытмонтэм курадзонлэсь мозмытон понна мар ужаны кулэ. Казань, 1905. 11 с. **Лунач.** = Луначарский А.В. и др. Карл Маркс: Солэн улэмез, калыклы ужамез. Сарапул, 1920. 16 с. **М** = Молот: Журнал. Ижевск, 1935–90. **Мам.** = Святой Мамантлэн улэмез. Юный исповедник св. Мамант. Память 2-го сентября. На вотском языке. Казань, 1905. 14 с. **МГожт.** = Прокопьев М.П.. Максимлэн гоштэмез. Оса, 1918. 30 с. **Молитв.1889** = Вöсяськон книга. Молитвенник. На вотском языке. Казань, 1889. 30 с. **Молитв.1896** = Вöсяськон книга. Молитвенник. На вотском языке. 2-е издание Православного Миссионерского Общества. Казань, 1896. 75 с. **Молитв.1908** = Вöсяськон книга. Молитвенник. На вотском языке. 3-е издание Православного Миссионерского Общества. Казань, 1908. 63 с. **Молитв.1910** = Вöсяськон книга. Молитвенник. На вотском языке. Казань, 1910. 63 с. **Молитв.1913** = Вöсяськон книга. Молитвенник. На вотском языке. Казань, 1913. 63 с. **МолитГлаз.** = Вöсяськон книга. Молитвенник на вотском языке глазовского наречия. 4-е издание Православного Миссионерского Общества. Казань, 1909. 77 с. **ВМулт.** = 1954 Петров М. Вуж Мултан. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1954. 360 с. **МУст.** = Munkácsi V. Votják népköltészeti haguományok. Budapest, 1887. 335 l. **Мусатов** = Мусатов А. Гурезь йылын корка / Берыктйз Г. Архипов. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1954. 320 с. **Муш утён** = Музалевский Б. Муш утён минимум. Ижевск: Удгиз, 1934. 28 с. **Нач.** = Иньмар косэмез дышеськыны кучкон понна. Начальное наставление в православной христианской

вере. На вотском языке. Казань, 1893. 167 с. **НачУч.** = Начальное учение православной христианской веры. На вотском языке. Чын дын киньгаез. Казань, 1874. 90 с. **Не должно** = Не должно отлагать покаяния с года на год. (Для самарских вотяков). Издание Самарского Комитета Православного Общества. Казань, 1906. 14 с. **Нунал** = Дядюков И. Кылем нунальёс. Ижкар: Удкнига, 1926. 36 с. **Нушы** = Иван Кудо. (И. Дядюков). Тыпы нушы. Иж кар: Удкнига, 1926. 16 с. **Нянь** = Толстой А. Нянь (Хлеб). Ижевск: Удмуртгосиздат, 1940. 258 с. **Общ.** = Архипов Т.А., Васильев Н.Г. и др. Обществоведенилы дышетскон книга. Ижкар: Удгиз, 1932. 86 с. **О вrede** = О вrede кумышки. На вотском языке глазовского наречия. 1-е изд-во Переводческой Комиссии 4-го благочиннического округа Глазовского уезда Вятской губернии. Вятка, 1911. 7 с. **Ожмаськон** = Ожмаськон дырря вöсьяскон. Моление во время сражения. Вятка, 1916. 2 с. **ОжС.** = Лямин М. Ож сюрес. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1962. 162 с. **О загробн.1907** = О загробной жизни. На вотском языке. Самарский епархиальный комитет. Казань, 1907. 64 с. **О загробн.1915** = О загробной жизни. На вотском языке. Глазовского наречия. 1-е изд. Глазовской Инородческой Переводческой Комиссии Вятской епархии. Казань, 1915. 54 с. **Октябрь** = Октябрь: Сборник послеоктябрьских стихов на вотском языке собрал Кузубай Герд. Ижевск, 1928. **О необх.** = О необходимости обучения грамоте детей и особенно девиц. На вотском языке глазовского наречия. Казань, 1912. 7 с. **О почит. икон** = О почитании святых икон. На вотском языке глазовского наречия. Издание первое. Вятка, 1916. 11 с. **О пьянстве** = О пьянстве. На вотском языке глазовского наречия. Издание Глазовской Инородческой Переводческой Комиссии Вятской епархии. Вятка, 1915. 8 с. **Орф.** = Удмурт орфографической словарь. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1959. 216 с. **Основа** = Музъем ужанлэн основаосыз. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1956. 431 с. **Остр.** = Островский Н. Кызы андан кыдаз. Ижевск: Удгиз, 1936. 288 с. **ОстрСильт.** = Островский Н. Сильтöлэн вордэмьёс. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1939. 292 с. = **Лжыт** = Öжыт гоштэт тодйсьёслэн школаосазы дышетон. Программаос: Географи. Естествознани. Удмурт кыл. Арифметика. Ижевск: Удгиз, 1934. 86 с. **Пав.** = Житие святого апостола Павла. На вотском языке. Казань, 1905. 30 с. **Память** = Память седми отроков иже во Ефесе. На вотском языке. Казань, 1904. 22 с. **Пант.** = Святой Пантелеймонлэн улэмез. Житие святого великомученика и целителя Пантелеймона. На вотском языке. Казань, 1905. 32 с. **Пекелис** = Пекелис В. Шулдыр путешествие. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1964. 56 с. **ПМуш** = Прокопьев Г.П. Муш утыны дышетйсь книга. О пчеловодстве на вотском языке. Казань, 1907. 40 с. **Полевой** = Полевой Б. Зэмос адыми сярись повесть / Берыктйз Н.М. Емельянов. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1952. 360 с. **Полик.** = Толстой Л. Поликушка. 1938. **Полк** = Катаев В. Полклэн пиез. Повесть / Берыктйз Т.А. Архипов. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1947. 175 с. **Посл.1896** = Последование пасхи на вотском языке. Быдзым-нал вöсь. Казань, 1896. 87 с. **Посл.1904** = Последование пасхи на вотском языке. Быдзым-нал вöсь. Казань, 1904. 83 с. **Посл.1909** = Последование пасхи на вотском языке. Быдзым-нал вöсь. Казань, 1904. 83 с. **ПоучКаз.** = Поучение в день Казанской иконы Божьей Матери 8-го июля. Вятка, 1916. 4 с. **ПоучПоста** = Поучение в неделю вторую Великого Поста. На вотском языке глазовского наречия. Издание первое Глазовской Инородческой Переводческой Комиссии Вятской епархии, на средства псаломщика села Дебы Дмитрия Малых. Вятка, 1915. 7 с. **Праздн.** = Бадзым праздникёс. Главные церковные праздники Господни и Богородчины. На наречии вотяков Казанской губернии. Казань, 1874. 102 с. **Программ.** = Удмурт кыллы но литературалы дыше-

тон программ. Оди́г ёзо но шор школаослы. Иж кар: Кунлэн удмурт книга поттонэз, 1933. 56 с. **Произв.** = Произведения народной словесности, обряды и поверья вотяков Казанской и Вятской губерний. Записаны, переведены и изложены Борисом Гавриловым. Казань, 1880. 143 с. **ПушкПов.** = Пушкин А.С. Повестьёс / Ред. пер. А.Н. Клабуков, П.М. Чайников. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1949. 175 с. **Разгром** = Фадеев А. Разгром / Пер. С. Медведева. Ижевск: Удгиз, 1935. 198 с. **Расск.1907** = Рассказы из священной истории ветхого завета. На вотском языке. Издание Православного Миссионерского общества, значительно дополненное. С рисунками И.С. Михеева, Казань, 1913. 112 с. **Расск.1913** = Рассказы из священной истории ветхого завета. На вотском языке. 2-е издание Православного Миссионерского общества, значительно дополненное. С рисунками И.С. Михеева, Казань, 1913. 112 с. **РасскАгаф.** = Рассказы из священной истории ветхого и нового завета с посвящением епископа Агафодора на вотском языке. Изд-во 2-е. Казань, 1907. 92 с. **Рецепты** = Г.Е. Верещагин. Рецепты // РФ УдНИИ, д. 212. **РКыл 3** = Родной Кыл Начальной школалэн 3-тй классаз лыдзён книга. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1947. 408 с. **РКыл 4** = Родной Кыл Начальной школалэн 4-тй классаз лыдзён книга. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1947. 240 с. **С** = Сюрло: Газета. Елабуга, 1920. **Савельев** = Савельев Л. Бугрес уй: Пинальёслы лыдзён книга. Берыктйз Багай Аркаш. Ижкар: Удкнига, 1931. 52 с. **Русь** = Некрасов Н.А. Кинлы Русьын улыны умой. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1959. 240 с. **СемСам.** = Семён СемСам.. Выжыкыл өвёл та. Повестьёс но веросьёс. Ижевск: Удмуртия, 1982. 419 с. **СарМатв.** = Господа нашего Иисуса Христа Евангелие от святого евангелиста Матвея на русском и вотском языках, Сарапульского наречия. Казань, 1847, 234 с. **СБТ** = Словарь биологических терминов. Ижевск: Удмуртия, 1994. 144 с. **Секыт зйбет** = Кедр Митрей. Секыт зйбет. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1957. 392 с. **Симеон** = Житие Симеона Верхотурского. На вотском языке. 2-е изд-во Казань, 1900. 8 с. **Симф.** = Самсонов Е. Уй пал Симфония. Ижевск: Удмуртия, 1989. 273 с. **Сйзён** = Выль сйзён. Ижевск: Удмуртия, 1997. 772 с. **СлавСл.** = Краткий славяно-вотский словарь. Пособие к чтению церковно-славянского текста нового завета. Казань, 1892. 70 с. **СНА** = Словарь анонимного автора [?1935–1938 гг.]. 302 с. **Собор.** = Соборовать карон сярсь. Вятка, 1916. 3 с. **СокрМол.** = Вёсяськон книга. Сокращенный молитвенник на вотском языке. 2-е издание Переводческой комиссии 3-го благочиннического округа Елабужского округа. Казань, 1916. 8 с. **СталАк.** = Сталин эшлэн верамез Красной Армилен академикъёсызлы выпуск лэсьтыку кремлёвской дворецын 1935 арын 4 мае. Ижевск: Удгиз, 1938. 14 с. **СталБольш.** = Сталин И.В. Большеви́змлен историысьтыз куд-ог ужпум'ёс сярсь: «Пролетарская революция» журналлэн редакцияз гоштэт. Ижкар: Удмуртгиз, 1932. 23 с. **СталКолх.** = Сталин И.В. Колхоз движенилен ужпум'ёсыз. Ижевск: Удмуртиздат, 1934. 90 с. **СталКонст.** = Сталин И.В. ССР Союзлэн конституциезлэн проектэз сярсь. Ижевск: Удгиз, 1936. 92 с. **СталЛен.** = Сталин И. Ленинизмлен вопросъёсыз. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1940. 605 с. **СталОтч.** = Сталин И. ВКП(б)-лэн XVI-тй с'ездэзлы шоретй комитетлэн политической отчётэз. Ижкар, 1930. **Стеф.1898** = Святой Степан Великопермский и его просветительно-миссионерская деятельность. На вотском языке. Казань, 1898. 35 с. **СУ** = Советской Удмуртия: Газета. Ижевск 1943–1991. **Сьодэн** = Ильин М. Тоды вылтй сьодэн. Ижевск: Удгиз, 1935. 119 с. **Сюписьёс** = Покровский С.В. Адыамез сюписьёс / Берыктйз Иннакей Кельда. Муско, 1926. 74 с. **Таза** = Брейтман М.Я. Таза луыны понна мае тодоно / Берыктйз Ф. Князева. Ижкар: Удгиз, 1933. 56 с. **Тихон** = Угет. Святой Тихон ды-

шетэм зеч кылъёс. Наставление христианское св. Тихона. Казань, 1878. 35 с. **Торж.** = Торжество православия при Константине Великом. Казань, 1906. 4 с. **Тонэн** = Красильников Г. Кылысько тонэн. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1960. 278 с. **Тӧлсяська** = Красильников Г. Тӧлсяська. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1962. 252 с. **Трах.** = Глазная болезнь трахома, её заразительность, причины распространения среди сельского населения и способы предохранения. На вотском языке. Казань, 1898. 8 с. **Требн.** = Требник на вотском языке. Казань, 1882. 98 с. **Троицк.1895** = Книга для воскресного чтения. Избранные «троицкие листки» на вотском языке. Казань, 1895. 72 с. **Тург.** = Тургенев И.С. Пӧйшурасьлэн гождямъёсыз / Перевод И.Т. Дядюкова. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1951. 280 с. **УАК** = Кузубай Герд. Удмурт ас кырӟанъёсаз: (Вотьяк в своих песнях). Глазкар: Изд. Моск. о-ва изуч. вотяц. Культуры, 1928. **Уваров** = Уваров А.Н. Нуналлы быдэ выжыкыл. Люказ но поттыны дасяз А.Н. Уваров. Ижевск: Удмуртия, 1997. 456 с. **УД** = Удмурт дунне: Газета. Ижевск 1992–. **УдКылб.** = Удмурт кылбуръёс. Сборник вотских стихотворений на глазовском наречии. Вятка, 1919. 36 с. **У** = Удмурт: Газета. Елабуга, 1918. **УК** = Удмурт коммуна: Газета. Ижевск 1930–1940. **УК2** = Кузубай Герд. Удмурт кырӟанъёс. 1-тй книга. 3-тй шуккетэз. Ижевск: Удкнига, 1927. **УЛ** = Удмурт литература. Ижевск: Удмуртия, 1966. 428 с. **УП** = Удмурт правда: Газета. Ижевск 1940 (5 окт.)–1943 (31 окт.). **УРС 1948** = Удмуртско-русский словарь. М.: ГИС, 1948. 446 с. **УРС 1983** = Удмуртско-русский словарь. М.: Рус.яз., 1983. 539 с. **Учил.1892** = Училище благочестия на вотском языке. Казань, 1892. 52 с. **Учил.1892** = Жечлы дышетысь книга. Училище благочестия на вотском языке. 2-е изд. Казань, 1905. 48 с. **Фадеев** = Фадеев А. Егит гвардия. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1956. 651 с. **Фашистъёс** = Фашистъёс – адыми сиисъёс. Ижевск: Удгиз, 1942. 41 с. **Феодор** = Святой Феодорлэн улэмез. Житие св. Феодора. На вотском языке елабужского наречия. Первое издание Переводческой Комиссии 3-го благочиннического округа Елабужского округа Вятской епархии. Казань, 1913. 19 с. **Физ.** = Фалеев Г.И., Перышкин А.В. Физика. Шор ёзо школаосын дышетскон книга. Ижкар: Кунлэн Удмурт книга поттонэз, 1934. 144 с. **Филарет** = Житие святого Филарета. На вотском языке. Казань, 1914. 8 с. **Флор** = Васильев, Флор. Кылбуръёс. Ижевск: Удмуртия, 1995. 847 с. **Хим.** = Верховский В.Н. Химия. Шор ёзо школаосын дышетскон книга. Иж кар: Кунлэн Удмурт книга поттонэз, 1934. 128 с. **ХМурат** = Толстой Л.Н. Хаджи-Мурат. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1957. 132 с. **Часосл.** = Часослов на вотском языке. Казань, 1908. 157 с. **Чефр.** = Чефранов С.В. СССР-лэн физической географиейез. Районной обзор. Неполной средней но средней школалэн 7-тй классэзлы учебник. Нырысетй издание. Ижевск: Удмгосиздат, 1941. 158 с. **Чехов** = Чехов А.П. Веросъёс. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1950. 268 с. **Чонари** = Чонари. Казань, 1918. **Шалаев** = Шалаев В.Ф. и Рыков Н.А. Зоология. Средней школалэн 6–7 классъёсызлы учебник. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1950. 295 с. **Шор даур** = Косминский Е.А. Шор дауръёслэн историзы. Средней школалэн 6 но 7 классъёсызлы учебник. Ижевск: Удгиз, 1950. 284 с. **Шуба** = Дядюков И. Шуба сӧзы. Завалишинлэн книгаезъя удмуртлы тупатыса гожтэмын. Иж кар: Удкнига, 1926. 24 с. **Шудо** = Колесникова А. Мон шудо. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1963. 72 с. **Шузи** = Матвеев С. Шузи. Ижевск: Удмуртия, 1995. 287 с. **Шуныт зор** = Кузубай Герд. Шуныт зор: 3 арзэ дышетскись пинальёслы лыдон-ужан книга. М.: Центриздат. 183 с. 1924. **Экзек.** = Горький М. Экзекуция / Берыктӧз А. Бутолин. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1938. 50 с. **Эш** = Гайдар А. Мынам эшъёсы. Пинальёслы веросъёс / Берыктӧз Гр. Кутергин. Ижкар: Удгиз, 1933. 114 с. **Эшмед** = Иванов М.М. Эшмед. Ижевск: Удмуртия, 2001.

128 с. **Юбил.** = К 300-лѣтнему юбилею Дома Романовых. Быдзым эксэймы Николай Александровичлэн выжыезлэн 300 ар эксэй луыса улэмез. Казань, 1913. 26 с. **ЮС** = Югыт сюрес: Газета. Елабуга, 1919. **Яг** = Чернов П.К. Лыз яг: Повестьёс, веросьёс. Ижевск: Удмуртия, 1991. 272 с. **Яшин** = Яшин Д.А. Удмурт фольклор. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1962. 87 с. **5-тй арын** = 5-тй арын революция дыръя удмурт обласьысь ужасьёслэн ужамзы / Под ред. Баженова. Ож завод (Ижевск), 1925. **Aminoff** = Aminoff T. G. Wotjakilaista kielinaytteta // Journal de la Société Finno-Ougrienne. I. Helsingissä, 1886. 32 с. **MF** = Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken aus dem Nachlasse von Bernhard Munkácsi. Herausgegeben von D. R. Fuchs // SUST 102. Helsinki, 1952. **Munk.** = Munkácsi B. Wotjšk nyelv szótára. Budapest, 1896. XIV + 758 l. **Wied.** = Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutschen im Anhangе und einem deutschen Register von F. J. Wiedemann. Petersburg, 1880 **WiedDial.** = Wiedemann F. J. Zur Dialektenkunde der wotjakischen Sprache // Bulletin de la classe historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg, t. XV. SPb., 1858. (S. 240–256). **Wotj. Chr.** = Yrjö Wichmann. Wotjakische Chrestomathie mit Glossar. Helsinki, 1901. **Wichm.** = Wotjakische Wortschatz Aufgezeichnet von Yrjo Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen. Suomalais-ugrilainen seura. Helsinki, 1987. 422 с.